

## Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

1<sup>er</sup> MARS 1955.

### PROJET DE LOI

portant péréquation des pensions de retraite  
et de survie.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

En vue de rétablir, dans la mesure du possible, l'égalité entre tous les pensionnés, la loi du 14 juillet 1951 a stipulé que toutes les pensions seraient établies sur la base des traitements en vigueur à la date du 30 juin 1948. Cette loi était toutefois qualifiée de transitoire, pour la raison que la réforme générale du régime des pensions se trouvait à l'étude. Celle-ci a donné lieu au projet de loi n° 159 déposé sur le bureau de la Chambre le 13 janvier 1954, mais devenu caduc par suite de la dissolution du Parlement.

Bien que le Gouvernement conserve l'intention de poursuivre ladite réforme, de nombreuses difficultés s'opposent à sa réalisation immédiate. Or, il n'est plus guère possible de retarder davantage la péréquation des pensions qui se trouvait inscrite dans le projet de loi n° 159 précité. C'est pourquoi le présent projet tend à fixer toutes les pensions sur la base des traitements en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1955.

Il prévoit également l'adaptation des pensions en cas de modification du maximum organique du barème afférent au grade de l'intéressé.

En ce qui concerne les pensions prenant cours après pareille modification, elles seront établies sur la base du statut pécuniaire ainsi modifié. Ces mesures permettent de maintenir un équilibre permanent entre les pensions accordées à des dates différentes.

A l'exception de quelques mesures destinées à combler certaines lacunes de la législation, le Gouvernement compte donner une solution aux autres problèmes dans le cadre de la réforme générale. En attendant que puisse

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

1 MAART 1955.

### WETSONTWERP

houdende péréquatie van de rust-  
en overlevingspensioenen.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Ten einde in de mate van het mogelijke de gelijkheid te herstellen onder al de gepensioneerden werd bij de wet van 14 Juli 1951 bepaald dat al de pensioenen zouden vereffend worden op grond van de op 30 Juni 1948 vigerende wetten. Deze wet werd echter voorlopig geheten omdat de algemene omwerking van het pensioenstelsel ter studie lag. Deze studie heeft aanleiding gegeven tot het wetsontwerp n° 159 dat op 13 Januari 1954 bij de Kamer ingediend werd maar dat ingevolge de ontbinding van het Parlement vervallen is.

Alhoewel de Regering het inzicht behoudt bovenbedoelde omwerking door te voeren, maken talrijke moeilijkheden de onmiddellijke verwezenlijking ervan onmogelijk. Welnu het is niet mogelijk de péréquatie van de pensioenen voorzien in bovenvermeld wetsontwerp n° 159 nog langer uit te stellen. Daarom strekt dit ontwerp er toe al de pensioenen vast te stellen op grond van de op 1 Januari 1955 vigerende wetten.

Het voorziet insgelijks de aanpassing der pensioenen ingeval van wijziging van het organiek maximum van de aan de graad van belanghebbende gehechte weddeschaal.

Wat betreft de pensioenen die ingaan na zulke wijziging, zij zullen vastgesteld worden op grond van de aldus gewijzigde bezoldigingsregeling. Deze maatregelen laten toe een bestendig evenwicht te behouden tussen de op verschillende data toegekende pensioenen.

Met uitzondering van enkele maatregelen bestemd om sommige leemten der wetgeving aan te vullen, is de Regering voornemens aan de andere problemen een oplossing te geven in het kader van de algemene hervorming. In

notamment être réglée la question de l'octroi d'une allocation à la veuve qui avait épousé le titulaire d'une pension de retraite, les services sociaux des différents départements pourront intervenir en faveur des intéressés dont la situation justifie pareille mesure.

\*  
\*\*

Le Conseil d'Etat a modifié la présentation et, dans certains cas, la forme du projet de loi qui lui a été soumis par le Gouvernement.

Celui-ci se rallie à l'avis du Conseil d'Etat sauf quant à quelques points d'importance mineure. Par suite des modifications qui s'en suivent, il n'existe plus de concordance entre le nouveau texte du projet et les références contenues dans l'avis du Conseil d'Etat. Pour cette raison, chaque fois que la chose est utile, l'examen des articles indique pour les dispositions du nouveau texte analysé, les dispositions correspondantes du texte primitif.

\*  
\*\*

Le Gouvernement estime devoir maintenir l'intitulé primitif, qui répond exactement au but essentiel de la loi.

#### Examen des articles.

##### Article premier.

L'article premier détermine le champ d'application de la loi en apportant, à cet égard, certaines précisions jugées nécessaires par souci de clarté.

Les catégories de personnes qu'il vise sont exactement celles qui bénéficient actuellement des lois de pensions civiles et militaires.

##### Art. 2.

L'article 2 prévoit que les pensions de retraite et de survie seront désormais établies sur la base des traitements en vigueur à la date de l'entrée en jouissance de la pension.

##### Art. 3.

Le § 1 de l'article 3 organise la revision des pensions en cours au 31 décembre 1954.

Dans un but de simplification, les pensions seront revues suivant une formule aux termes de laquelle le nouveau taux sera obtenu en appliquant à la pension ancienne le rapport entre le traitement maximum afférent au grade de l'intéressé, dans les barèmes au 1<sup>er</sup> janvier 1955 et le traitement maximum dans les barèmes au 30 juin 1948.

Il convient de souligner que la péréquation intégrale, qui exigerait la revision des carrières pécuniaires de tous les pensionnés, provoquerait un travail matériel considérable et se heurterait à de nombreuses difficultés d'ordre technique. La formule proposée remédie à ces inconvénients et permettra d'accélérer les opérations de péréquation.

Le § 2 du même article 3 règle le mode de revision des pensions reprises du Reich allemand après la guerre 1914-1918 qui concernent des ressortissants des cantons de l'Est.

afwachting dat namelijk de kwestie van het verlenen van een toelage aan de weduwe die met de titularis van een rustpensioen in het huwelijk was getreden, kan geregeld worden, zullen de sociale diensten van de verschillende departementen tussen kunnen komen ten voordele van de belanghebbenden wier toestand dergelijke maatregel wettigt.

\*  
\*\*

De Raad van State heeft de voorstelling gewijzigd en, in sommige gevallen, de vorm van het wetsontwerp hetwelk hem door de Regering is onderworpen geworden.

Deze laatste sluit zich aan bij het advies van de Raad van State behoudens voor wat enkele punten van weinig belang betreft. Ingevolge de hieruit voortspruitende wijzigingen, bestaat er geen overeenstemming meer tussen de nieuwe tekst van het ontwerp en de in het advies van de Raad van State voorkomende verwijzingen. Het is om die reden dat het onderzoek van de artikelen, telkens als het nuttig is, voor de bepalingen van de ontlede nieuwe tekst, de overeenstemmende bepalingen van de oorspronkelijke tekst aanduidt.

\*  
\*\*

De Regering is van oordeel de oorspronkelijke titel, welke nauwkeurig aan het wezenlijk doel van de wet beantwoordt, te moeten behouden.

#### Onderzoek van de artikelen.

##### Artikel één.

Artikel één bepaalt het toepassingsveld van de wet door het aanbrengen, in dit opzicht, van sommige nadere omschrijvingen welke om wille van de klaarheid van de tekst noodzakelijk werden geoordeeld.

De categorieën van personen welke worden beoogd zijn juist degene die thans het voordeel van de wetten op de burgerlijke en de militaire pensioenen genieten.

##### Art. 2.

Artikel 2 voorziet dat de rust- en overlevingspensioenen voortaan zullen vastgesteld worden op grond van de op de datum van de ingenottreding van het pensioen vigerende wedden.

##### Art. 3.

Paragraaf 1 van artikel 3 richt de herziening in van de op 31 December 1954 lopende pensioenen.

Eenvoudigheidshalve zullen de pensioenen worden herzien volgens een formule luidens welke het nieuw bedrag zal worden bekomen door het toepassen, op het oud pensioen, van de verhouding tussen het weddemaximum verbonden aan de graad van belanghebbende in de weddeschalen op 1 Januari 1955, en het weddemaximum in de weddeschalen op 30 Juni 1948.

Er dient onderlijnd dat de algehele perekwatie, die de herziening van de geldelijke loopbanen van al de gepensioneerden zou vergen, een aanzienlijk materieel werk zou teweegbrengen en op talrijke moeilijkheden van technische aard zou stuiten. De voorgestelde formule vermijdt deze bezwaren en zal het mogelijk maken de perekwatieverrichtingen te bespoedigen.

Paragraaf 2 van hetzelfde artikel 3 regelt de wijze van herziening van de pensioenen na de oorlog 1914-1918 overgenomen van het Duitse Reich, en die betrekking hebben op de onderhorigen van de Oostkantons.

La revision normale de ces pensions, qui sont peu nombreuses, n'est pas possible, étant donné que les grades dont leurs titulaires ont été revêtus n'existent généralement pas dans les barèmes du personnel belge.

Le coefficient 4, appliqué au taux existant au 31 décembre 1950, correspond approximativement à l'augmentation de l'ensemble des pensions civiles à charge de l'Etat.

#### Art. 4.

Cet article vise le règlement des pensions à conférer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955, aux veuves ou orphelins d'un agent pensionné avant cette date.

Le texte proposé par le Conseil d'Etat a été légèrement amendé de façon à tenir compte de certaines situations spéciales résultant de l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951.

#### Art. 5.

Cet article réalise la péréquation des pensions de retraite et de survie en cas de modification ultérieure du maximum organique du barème afférent au dernier grade de l'intéressé. Cette péréquation s'opérera selon la formule prévue à l'article 3.

Il a toutefois été jugé nécessaire de stipuler que les suppléments de traitements accordés éventuellement par les communes aux instituteurs ne peuvent, en raison de leur caractère aléatoire et variable, être pris en considération pour justifier, à eux seuls, une péréquation des pensions.

Le Conseil d'Etat a fait remarquer, à propos de cet article, que certaines communes accordent au personnel de l'enseignement normal et technique des traitements supérieurs aux subsides-traitements alloués par l'Etat [voir sous rubrique : art. 5, § 4 (*nouveau*), de la loi du 14 juillet 1951].

Le texte du projet a été complété en tenant compte de cette observation.

Il reste entendu que les règles particulières conditionnant la péréquation des pensions de certains membres de l'enseignement n'affectent en rien le calcul normal du nouveau taux de leur pension.

#### Art. 6.

En raison des modifications prévues au chapitre I du présent projet il est nécessaire de mettre au point l'article 6 de la loi du 14 juillet 1951.

#### Art. 7.

L'article 16 de la loi du 14 juillet 1951 permet au Roi de régler les difficultés auxquelles peut donner lieu la détermination de certains traitements fictifs servant de base à la péréquation.

Il a paru nécessaire de préciser l'étendue de ces pouvoirs (voir avis du Conseil d'Etat, remarque *in fine*, p. 13).

#### Art. 8.

L'article 8 ne nécessite pas de commentaire.

De normale herziening van deze pensioenen, die weinig talrijk zijn, is niet mogelijk daar de graden waarmede de titularissen bekleed waren, over het algemeen niet beantwoorden aan de weddeschalen van het Belgisch personeel.

De coëfficiënt 4, toegepast op het bedrag dat op 31 December 1950 bestond, stemt ongeveer overeen met de verhoging van het geheel van de burgerlijke pensioenen ten laste van het Rijk.

#### Art. 4.

Dit artikel beoogt de regeling van de pensioenen welke, met ingang van 1 Januari 1955, aan de weduwen of de wezen van een vóór deze datum gepensionneerd ambtenaar dienen verleend.

De door de Raad van State voorgestelde tekst is lichtjes geamendeerd geworden om zodoende rekening te houden met sommige uit artikel 3, § 1, van de wet van 14 Juli 1951 voortvloeiende bijzondere toestanden.

#### Art. 5.

Dit artikel verwezenlijkt de perekwatie van de rust- en overlevingspensioenen bij elke latere wijziging van het organiek maximum van de aan de laatste graad van belanghebbende verbonden weddeschaal. Deze perekwatie zal volgens de bij artikel 3 bepaalde formule worden uitgevoerd.

Er wordt nochtans nodig geoordeeld te bepalen dat de weddeverhogingen, eventueel door de gemeenten aan de onderwijzers verleend, om reden van hun wisselvallig en veranderlijk karakter niet in aanmerking kunnen komen om, door hen alleen, een perekwatie te rechtvaardigen.

In verband met dit artikel heeft de Raad van State doen opmerken dat sommige gemeenten aan het personeel van het normaal en technisch onderwijs wedden verlenen welke hoger zijn dan de door de Staat toegestane subsidie-wedden (zie onder de rubriek : nieuw art. 5, § 4, van de wet van 14 Juli 1951).

De tekst van het ontwerp is volledig geworden, rekening houdende met deze opmerking.

Wel te verstaan beïnvloeden de bijzondere regelen welke als voorwaarde worden gesteld voor de perekwatie van de pensioenen van sommige leden van het onderwijs, in geen-dele de normale berekening van het nieuw bedrag van hun pensioen.

#### Art. 6.

Om reden van de in hoofdstuk I van onderhavig ontwerp voorziene wijzigingen, is het nodig artikel 6 van de wet van 14 Juli 1951 op punt te stellen.

#### Art. 7.

Artikel 16 van de wet van 14 Juli 1951 laat aan de Koning toe de moeilijkheden te regelen waartoe het bepalen van sommige fictieve wedden, welke tot grondslag van de perekwatie dienen, aanleiding kan geven.

Het is nodig gebleken de uitgebreidheid van deze machten nader te omschrijven (zie advies van de Raad van State, opmerking *in fine*, blz. 13).

#### Art. 8.

Artikel 8 vergt geen kommentaar.

## Art. 9.

Cet article péréquate le maximum forfaitaire de 83,250 francs prévu à l'article 8 de la loi du 14 juillet 1951.

Toutefois, en vue d'en assurer la péréquation automatique en cas de nouveau relèvement des barèmes de traitements, il a été fixé par référence au grade de directeur général.

## Art. 10.

Cet article reproduit les dispositions actuelles faisant l'objet de l'article 45 de la loi du 21 juillet 1844, en les étendant aux dettes envers les provinces et les communes. Il a été mis au point conformément aux suggestions du Conseil d'Etat (voir avis du Conseil d'Etat, art. 8 du projet).

## Art. 11.

(Voir avis du Conseil d'Etat, article premier, modifications à la loi du 14 juillet 1951.)

Cet article contient une série de dispositions visant à permettre une péréquation réelle des pensions de certains militaires, lorsque le grade a subi des modifications telles, qu'il ne représente plus à l'heure actuelle, ce qu'il était au moment de la mise à la pension.

Il s'agit de mises au point indispensables et dont les conséquences sont minimales.

## Art. 12.

Par le jeu de l'application de la formule prévue à l'article 3, les sous-officiers d'élite de la gendarmerie verront appliquer aux majorations qui leur ont été allouées, conformément à l'article 29 des lois sur les pensions militaires, pour chaque année passée à la gendarmerie, un coefficient de majoration qui les portera approximativement aux taux nouveaux proposés à l'article 12.

Cet article règle cette question pour les pensions qui seront accordées aux sous-officiers d'élite à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955.

## Art. 13 et 14.

Ces articles contiennent des précisions rendues nécessaires par suite de modifications apportées au statut pécuniaire des membres de l'armée; l'article 57 des lois coordonnées sur les pensions militaires se réfère à ce statut pour les assimilations envisagées.

## Art. 15.

Cet article a le même objet pour les militaires que l'article 9 pour le personnel civil.

## Art. 16.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

## Art. 9.

Dit artikel perekwateert het bij artikel 8 van de wet van 14 Juli 1951 bepaalde forfaitair maximum van 83,250 frank.

Nochtans, ten einde de automatische perekwatie te verzekeren in geval van nieuwe verhoging van de weddeschalen, werd het vastgesteld bij verwijzing naar de graad van directeur-generaal.

## Art. 10.

Dit artikel geeft de thans vigerende bepalingen van artikel 45 van de wet van 21 Juli 1844 weer, mits ze uit te breiden tot de schulden tegenover de provinciën en de gemeenten. Het is op punt gesteld geworden overeenkomstig de voorstellen van de Raad van State (zie advies van de Raad van State, art. 8 van het ontwerp).

## Art. 11.

(Zie advies van de Raad van State, eerste artikel, wijzigingen aan de wet van 14 Juli 1951.)

Dit artikel bevat een reeks bepalingen welke ten doel hebben een wezenlijke perekwatie toe te laten van de pensioenen van sommige militairen, wanneer de graad zulkdanige wijzigingen heeft ondergaan dat hij thans niet meer weergeeft wat hij op het ogenblik van de oppensioenstelling was.

Het gaat hier over onontbeerlijke preciseringen waarvan de gevolgen miniem zijn.

## Art. 12.

Ingevolge de toepassing van de bij artikel 3 bepaalde formule, zullen de keuronderofficieren van de rijkswacht op de verhogingen welke hun overeenkomstig artikel 29 van de wetten op de militaire pensioenen zijn verleend worden voor elk jaar bij de rijkswacht doorgebracht, een verhogingscoëfficiënt toegepast krijgen welke ze bij benadering zal opvoeren tot de bij artikel 12 voorgestelde nieuwe bedragen.

Dit artikel regelt deze kwestie voor de pensioenen welke met ingang van 1 Januari 1955 aan de keuronderofficieren zullen verleend worden.

## Art. 13 en 14.

Deze artikelen bevatten preciseringen welke noodzakelijk zijn geworden ingevolge de wijzigingen aangebracht aan het geldelijk statuut van de leden van het leger; artikel 57 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen verwijst naar dit statuut voor de in beschouwing genomen gelijkstellingen.

## Art. 15.

Dit artikel heeft hetzelfde voorwerp voor de militairen als artikel 9 voor het burgerlijk personeel.

## Art. 16.

Dit artikel vergt geen commentaar.

## Art. 17.

Le § 1 de cet article constitue une refonte des dispositions sur le cumul qui font actuellement l'objet des articles 10 et 11 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 (voir avis du Conseil d'Etat, art. 6 du projet). Ces articles contenaient un ensemble de restrictions applicables notamment aux pensions cumulées avec un traitement d'activité. Ces dispositions ont donné lieu à des difficultés, notamment lors du calcul de la pension finale d'un militaire invalide ayant bénéficié d'un cumul, ainsi que dans le cas où le traitement d'activité n'est pas à charge de l'Etat.

Il a paru utile de prévoir un texte mettant fin à ces anomalies et de compléter l'arrêté royal précité par une disposition indiquant son champ d'application.

En raison des modifications que le présent article apporte au littéra b, 2°, du § 3 de l'article 23 de la loi du 29 juillet 1926, certaines personnes qui ont opté pour la pension civile privilégiée en renonçant à leur pension d'invalidité de guerre, peuvent être lésées.

Le § 2 leur permet de revoir leur option dans un délai d'un an.

## Art. 18 à 23.

Cet ensemble de dispositions constitue une refonte des textes réglant l'admission des services coloniaux en matière de pension métropolitaine.

Il a été tenu compte, en l'occurrence, des remarques du Conseil d'Etat (art. 5bis du projet).

Cette refonte comporte cependant une amélioration dont la portée est définie ci-après :

L'article 5 de l'arrêté royal n° 8 du 31 mai 1933 a créé deux catégories de pensionnés coloniaux, en matière d'admission des services coloniaux dans les pensions métropolitaines, suivant que les intéressés ont été pensionnés à la Colonie avant le 1<sup>er</sup> juillet 1933 ou après cette date.

Sous le régime de la loi du 12 mars 1923, les services coloniaux étaient supputés, dans le calcul de la pension métropolitaine, pour leur durée simple s'ils avaient déjà donné lieu à l'octroi d'une pension coloniale ou d'une allocation de capital.

Exceptionnellement, ils pouvaient être comptés pour le double de leur durée, dans le cas où ils n'ouvraient pas de droits à pension coloniale ou à allocation en tenant lieu.

L'arrêté-loi du 31 mai 1933 a bouleversé ce régime en autorisant le doublement de tous les services rendus en Afrique, sauf à déduire de la majoration de pension métropolitaine découlant de la prise en considération des dits services, le montant de la pension coloniale.

Afin de respecter les stipulations de la Charte Coloniale, le Gouvernement estime qu'il convient de mettre fin aux dispositions restrictives de l'arrêté-loi du 31 mai 1933.

## Art. 24.

Cet article ne nécessite aucun commentaire.

## Art. 17.

Paragraaf 1 van dit artikel is een omwerking van de bepalingen op de cumulatie welke thans het voorwerp uitmaken van de artikelen 10 en 11 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934 (zie advies van de Raad van State, art. 6 van het ontwerp). Bewuste artikelen behelsden een geheel van beperkingen, van toepassing namelijk op de pensioenen gecumuleerd met een activiteitswedde. Deze bepalingen hebben aanleiding gegeven tot moeilijkheden, namelijk bij de berekening van het uiteindelijk pensioen van een militair-invalide die in het genot van een cumulatie is geweest, alsook in het geval dat de activiteitswedde niet ten laste van de Staat valt.

Het is nuttig gebleken een tekst te voorzien welke aan deze anomalieën een einde stelt en voornoemd koninklijk besluit aan te vullen met een bepaling welke haar toepassingsveld aanduidt.

Ter oorzake van de wijzigingen welke onderhavig artikel aanbrengt aan littera b, 2°, van § 3 van artikel 23 van de wet van 29 Juli 1926, kunnen sommige personen die voor het bevoorrecht burgerlijk pensioen hebben geopteerd door aan hun oorlogsinvaliditeitspensioen te verzaken, benadeeld zijn.

Paragraaf 2 laat hen toe hun optie te herzien binnen een termijn van één jaar.

## Art. 18 tot 23.

Dit geheel van bepalingen is een omwerking van de teksten tot regeling van het aanrekenen van de koloniale diensten in zake het moederlands pensioen.

Er werd ten deze rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State (art. 5bis van het ontwerp).

Deze omwerking betekent evenwel één verbetering waarvan hierna de draagwijdte wordt bepaald :

Artikel 5 van het koninklijk besluit n° 8 van 31 Mei 1933 heeft inderdaad, inzake aanrekening der koloniale diensten in de moederlandse pensioenen, twee categorieën van koloniale gepensioneerden doen ontstaan, naargelang de belanghebbenden vóór of na 1 Juli 1933 gepensionneerd werden bij de Kolonie.

Onder het stelsel van de wet van 12 Maart 1923 werden de koloniale diensten, bij het berekenen van het moederlandse pensioen voor hun enkelvoudige duur aangerekend als ze reeds aanleiding gegeven hadden tot de toekenning van een koloniaal pensioen of van een vergoeding als kapitaal.

Uitzonderlijk mochten zij voor het dubbel van hun duur aangerekend worden, in de gevallen waarin zij het recht op koloniaal pensioen of als dusdanig geldende bewilliging, niet openden.

De besluitwet van 31 Mei 1933 heeft dit stelsel omvergevoerd door toe te staan dat alle in Afrika bewezen diensten voor dubbel aangerekend worden, met dien verstande dat het bedrag van het koloniaal pensioen afgetrokken wordt van de verhoging van het moederlands pensioen voortvloeiende uit het in aanmerking nemen van bedoelde diensten.

Ten einde de bepalingen van het Koloniaal Charter te eerbiedigen, is de Regering van oordeel dat het past aan de beperkende bepalingen van de besluitwet van 31 Mei 1933 een einde te stellen.

## Art. 24.

Dit artikel vergt geen kommentaar.

## Art. 25.

En vue de permettre la péréquation prévue à l'article 3 ainsi que les péréquations ultérieures, cet article détermine, par référence au maximum du traitement du directeur général de ministère, la limite du cumul des pensions de toute nature.

D'autre part, il indique expressément les catégories de pension soumises à cette limite.

Le texte est mis en concordance avec les dispositions de l'article 19.

## Art. 26.

Cet article valide, au regard de la pension, les services prestés dans les départements ministériels ainsi que dans certains organismes ressortissant à l'administration générale de l'Etat, en vertu d'une nomination déclarée nulle par l'arrêté-loi pris à Londres le 5 mai 1944.

Il convient de remarquer que les dits services sont déjà pris en considération en matière de traitement.

## Art. 27.

Il se produit que, dans certains cas, une nomination se trouve annulée par le Conseil d'Etat alors que l'intéressé a déjà été mis à la retraite. Etant donné, d'une part, qu'une nouvelle nomination rétroactive, dans les formes régulières, n'est plus possible par suite de la mise à la retraite, et que, d'autre part, l'intéressé a réellement exercé la fonction et touché le traitement qui s'y rattache, il est équitable de prendre ce traitement en considération pour le calcul de la pension.

Par voie d'analogie, l'article 27 règle le cas de l'agent dont la nomination est annulée pendant la période quinquennale servant de base au calcul de la pension.

## Art. 28.

Cet article permet d'étendre aux pensions en cours les avantages nouveaux prévus par les articles 11 et 17 de la présente loi.

## Art. 29.

L'article 29 soumet les pensions de retraite et de survie au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères.

## Art. 30.

Les dispositions réglementaires en matière de disponibilité prévoient que, dans certains cas, le traitement de disponibilité est égal au taux de la pension. Il est utile de préciser, dès lors, que les dispositions de la présente loi sont étendues aux agents qui bénéficient d'un pareil traitement.

## Art. 31.

En vertu de cet article, l'alignement des pensions sur la base des traitements en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1955 ne

## Art. 25.

Ten einde de bij artikel 3 voorziene péréquatie toe te laten, alsook de latere péréquaties, bepaalt bedoeld artikel, onder verwijzing naar het weddemaximum van de directeur-generaal bij een ministerie, de grens van de cumulatie van pensioenen van alle aard.

Anderzijds duidt het opzettelijk de categorieën van pensioenen aan welke aan deze grens zijn onderworpen.

De tekst is in overeenstemming gebracht met de bepalingen van artikel 19.

## Art. 26.

Dit artikel valideert, inzake pensioen, de diensten verricht in de ministeriële departementen alsmede in sommige organismen behorend tot het algemeen bestuur van het Rijk, krachtens een benoeming nietig verklaard door de besluitwet uitgevaardigd te Londen op 5 Mei 1944.

Er zij aangestipt dat bewuste diensten in zake wedden reeds in aanmerking worden genomen.

## Art. 27.

Het komt in sommige gevallen voor dat een benoeming ongeldig wordt verklaard door de Raad van State dan wanneer de belanghebbende reeds op pensioen werd gesteld. Aangezien enerzijds een nieuwe benoeming met terugwerkende kracht in regelmatige vorm niet meer mogelijk is wegens de oppensioenstelling, en anderzijds de belanghebbende werkelijk de functie heeft uitgeoefend en de eraan verbonden wedde heeft ontvangen, is het billijk deze wedde in aanmerking te nemen voor de vereffening van het pensioen.

In overeenstemming hiermede regelt artikel 27 het geval van het personeelslid wiens benoeming vernietigd wordt tijdens de periode van vijf jaar die als grondslag dient voor de berekening van het pensioen.

## Art. 28.

Dit artikel maakt het mogelijk tot de lopende pensioenen de nieuwe voordelen uit te breiden voorzien bij de artikelen 11 en 17 van onderhavige wet.

## Art. 29.

Artikel 29 onderwerpt de rust- en overlevingspensioenen aan het mobiliteitsregime toepasselijk op de wedden van het personeel van de ministeries.

## Art. 30.

De reglementsbepalingen inzake terbeschikkingstelling voorzien dat in sommige gevallen de wedde van terbeschikkingstelling gelijk is aan het bedrag van het pensioen. Het is dan ook nuttig aan te stippen dat de bepalingen van deze wet worden uitgebreid tot de personeelsleden die dergelijke wedde genieten.

## Art. 31.

Krachtens dit artikel mag de aanpassing van de pensioenen op grond van de wedden van kracht op 1 Januari 1955

pourra avoir pour effet de réduire les arrérages mensuels dont bénéficient les intéressés au moment de la publication de la loi.

Cette règle ne fait toutefois pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux cumuls.

#### Art. 32.

La péréquation des pensions sortira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955. Toutefois, le plan d'ensemble des mesures budgétaires relatives à l'exercice 1955 ne permet pas de liquider intégralement la dépense supplémentaire qui résultera de cette péréquation. C'est pourquoi l'augmentation qui en découlera ne sera payée qu'à concurrence de 80 %. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956 la dite augmentation sera payée en totalité.

#### Art. 33.

Cet article n'appelle aucun développement.

#### Art. 34.

En vertu de cet article, qui a été ajouté au texte primitif et qu'en raison de l'urgence le Gouvernement n'a pu soumettre au Conseil d'Etat, les agents de la Société Nationale des Chemins de fer belges repris de l'Etat et leurs ayants droit, pensionnés sur la base des barèmes des traitements et salaires en vigueur le 30 juin 1948 ou postérieurement, ne pourront puiser dans la présente loi un droit à voir leurs pensions recalculées sur la base de nouveaux barèmes.

D'autre part, les particularités propres au régime de pensions en vigueur à la Société Nationale des Chemins de fer belges ne rendant pas possible une adaptation pure et simple des dispositions de la présente loi aux pensions des agents repris de l'Etat par la Société Nationale, il appartiendra aux organes qualifiés de la Société de déterminer les mesures d'adaptation qu'ils jugeront nécessaires.

#### Art. 35.

Cet article fixe au 1<sup>er</sup> janvier 1955 la date de l'entrée en vigueur de la loi.

Toutefois, comme il ne s'indique pas d'appliquer rétroactivement les nouvelles règles en matière de cumul insérées à l'article 17, celui-ci ne sortira ses effets qu'à partir du premier du mois qui suit la date de la publication de la loi.

\*  
\*\*

Le Gouvernement ne croit pas devoir insister sur l'urgence du problème soumis à vos discussions.

Il se plaint à espérer que vous lui réserverez un accueil favorable.

*Le Ministre des Finances,*

in geen geval tot gevolg hebben de maandelijkse achterstallen te verminderen welke de belanghebbenden op het ogenblik van de bekendmaking van de wet genieten.

Deze regel maakt nochtans geen bezwaar uit voor de toepassing van de bepalingen betreffende de cumulaties.

#### Art. 32.

De perekwatie van de pensioenen gaat in op 1 Januari 1955. Nochtans, het gezamenlijk plan van de begrotingsmaatregelen betreffende het dienstjaar 1955 maakt het niet mogelijk de bijkomende uitgaven die uit deze perekwatie zal voortvloeien volledig te vereffenen. Om deze reden zal de verhoging die er uit zal voortspruiten slechts betaald worden ten belope van 80 %. Van 1 Januari 1956 af zal bedoelde verhoging geheel worden betaald.

#### Art. 33.

Dit artikel vergt geen uiteenzetting.

#### Art. 34.

Krachtens dit artikel, dat aan de oorspronkelijke tekst werd toegevoegd en de Regering, om reden van de hoogdringendheid, niet aan de Raad van State heeft kunnen onderwerpen, zullen de van de Staat overgenomen personeelsleden van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en hun rechthebbenden, gepensionneerd op grondslag van de op 30 Juni 1948 of later vigerende wedden- en loonschalen, uit deze wet geen recht kunnen putten om hun pensioen te zien herberekenen op grondslag van nieuwe weddeschalen.

Anderzijds, daar het wegens de bijzonderheden eigen aan het pensioenregime in voege bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen niet mogelijk is een eenvoudige aanpassing te verwezenlijken van de bepalingen van deze wet aan de pensioenen van de personeelsleden van de Staat door de Nationale Maatschappij overgenomen, zal het aan de bevoegde organen van de Maatschappij behoren de aanpassingsmaatregelen te bepalen die zij nodig zullen achten.

#### Art. 35.

Dit artikel stelt op 1 Januari 1955 de datum vast van de inwerkingtreding van de wet.

Nochtans, daar het niet aangewezen is met terugwerkende kracht de in artikel 17 ingelaste nieuwe regelen inzake cumulatie toe te passen, zal bewust artikel slechts uitwerking hebben met ingang van de eerste van de maand die volgt op de datum van de bekendmaking van de wet.

\*  
\*\*

De Regering meent niet te moeten aandringen op de urgentie van het probleem dat U ter bespreking wordt overgelegd.

Zij durft hopen dat U het gunstig zult onthalen.

*De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 30 décembre 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant péréquation des pensions de retraite et de survie », et, le 31 janvier 1955, sur des amendements à ce projet, a donné le 14 février 1955 l'avis suivant :

## OBSERVATION GÉNÉRALE.

Le projet tend notamment à opérer une nouvelle péréquation des pensions. Il procède en partie par voie de modifications textuelles à la loi du 14 juillet 1951, et par voie de dispositions autonomes. Il reprend enfin, en y apportant certaines modifications, les règles établies par la loi du 12 mars 1923 permettant aux personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pensions métropolitaines de compter le temps de leurs services à la Colonie, tout en omettant les dispositions restrictives qu'y avait introduites l'arrêté royal H du 31 mai 1933.

La matière des pensions étant devenue d'une complexité telle que les intéressés ne peuvent plus guère se retrouver dans la masse innombrable des textes qui la régissent, il est hautement souhaitable que cette matière soit entièrement refondue ou, qu'à tout le moins, les textes en vigueur fassent l'objet d'une coordination générale.

## OBSERVATIONS PARTICULIÈRES.

Le Conseil d'Etat propose un intitulé qui couvre plus complètement la matière contenue dans le projet.

Quant à la présentation générale du projet, il propose, par souci de clarté, de répartir les dispositions entre cinq chapitres, groupant respectivement les modifications apportées à la loi du 14 juillet 1951, les modifications apportées à d'autres lois, les dispositions relatives à la supputation des services coloniaux pour le calcul des pensions métropolitaines, d'autres dispositions nouvelles et, enfin, les dispositions communes, transitoires et abrogatoires.

## Article premier du projet.

*Article premier, § 1 (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Le projet remplace les mots « fonctionnaires et employés » qui figuraient dans la loi de 1951 par les mots « membres du personnel civil et judiciaire des services de l'Etat ».

La loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques étant toujours en vigueur, il vaut mieux maintenir une terminologie conforme à cette loi, en y apportant une précision relative au personnel judiciaire.

Les mots « aux membres du personnel civil et judiciaire des services de l'Etat » devraient être remplacés, en conséquence, par les mots : « aux fonctionnaires et employés des administrations de l'Etat, en ce compris le personnel judiciaire ».

Les précisions apportées par le § 1 (nouveau) ayant, d'après les renseignements fournis au Conseil d'Etat par les délégués du Gouvernement, un caractère interprétatif, il y aurait lieu d'indiquer expressément ce caractère dans l'exposé des motifs, afin de régulariser les applications qui ont été faites de la loi de 1951 en son texte actuel.

*Article 2, § 2 (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951 (première partie).*

L'article premier du projet modifie l'article 2 de la loi du 14 juillet 1951 en y insérant un § 2 qui a trait, dans sa première partie, à l'assimilation de grade des membres du cadre subalterne de la gendarmerie, pour la fixation du montant de leur pension.

Comme il entre dans les intentions du Gouvernement de remplacer définitivement l'article 57 des lois coordonnées sur les pensions militaires, sous réserve de la modification qui y fut apportée par l'article 5,

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30<sup>e</sup> December 1954 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende péréquation van de rust- en overlevingspensioenen », en de 31<sup>e</sup> Januari 1955 over amendementen op dit ontwerp, heeft de 14<sup>e</sup> Februari 1955 het volgend advies gegeven :

## ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp strekt er onder meer toe een nieuwe péréquatie van de pensioenen tot stand te brengen. Het doet zulks, deels door wijziging van de tekst van de wet van 14 Juli 1951 en deels door invoering van zelfstandige bepalingen. Tenslotte neemt het, met enkele wijzigingen echter, de regelen over die neergelegd zijn in de wet van 12 Maart 1923 tot machtiging aan de personen die gerechtigd zijn hun aanspraak op pensioenen in het moederland te doen gelden, de tijd hunner in de Kolonie verleende diensten mede te rekenen, met weglating evenwel van de beperkende bepalingen welke het koninklijk besluit H van 31 Mei 1933 daarin had ingevoerd.

Nu de pensioenregeling zo ingewikkeld is geworden dat de belanghebbenden moeilijk hun weg kunnen vinden in de ontelbare teksten waarover deze stof verspreid ligt, is het ten zeerste gewenst, deze materie geheel om te werken of althans een algemene coördinatie van de geldende teksten tot stand te brengen.

## BIJZONDERE OPMERKINGEN.

De Raad van State stelt een opschrift voor, dat beter aan de in het ontwerp vervatte regeling beantwoordt.

Voor de algemene inleiding van het ontwerp, beveelt hij duidelijkshalve aan de bepalingen in vijf hoofdstukken in te delen, waarin onderscheidenlijk gegroepeerd worden, de wijzigingen aan de wet van 14 Juli 1951, de wijzigingen aan andere wetten, de bepalingen betreffende het aanrekenen van de koloniale diensten voor de berekening van de moederlandse pensioenen, andere nieuwe bepalingen en, ten slotte, de gemene, alsmede de overgangs- en opheffingsbepalingen.

## Eerste artikel van het ontwerp.

*Nieuw artikel 1, § 1, van de wet van 14 Juli 1951.*

Het ontwerp vervangt de woorden « ambtenaren en beambten », die voorkomen in de wet van 1951, door « leden van het burgerlijk en gerechtelijk personeel van de diensten van de Staat ».

Aangezien de wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke en geestelijke pensioenen nog steeds van kracht is, is het beter een met deze wet overeenstemmende terminologie te handhaven en er een nadere bepaling betreffende het gerechtelijk personeel in op te nemen.

De woorden « aan de leden van het burgerlijk en gerechtelijk personeel van de diensten van de Staat » zouden derhalve dienen vervangen te worden door « aan de ambtenaren en beambten van de Rijksbesturen, het gerechtelijk personeel inbegrepen ».

De verduidelijkingen, welke de nieuwe § 1 brengt, hebben, naar de gemachtigden van de Regering aan de Raad van State hebben verklaard, een interpretatief karakter. Daarom moet de memorie van toelichting hier uitdrukkelijk op wijzen ten einde de toepassingen, die aan de wet van 1951 in haar huidige tekst zijn gegeven, te regulariseren.

*Nieuw artikel 2, § 2, van de wet van 14 Juli 1951 (eerste gedeelte).*

Artikel 1 van het ontwerp wijzigt artikel 2 van de wet van 14 Juli 1951 door aldaar een tweede paragraaf in te voegen, waarvan het eerste gedeelte betrekking heeft op de gelijkstelling van graden ten aanzien van de leden van het ondergeschikt kader van de rijks-wacht voor de vaststelling van het bedrag van hun pensioen.

Daar de Regering voornemens is artikel 57 van de samengeoorden wetten op de militaire pensioenen, onder voorbehoud van de daarin door artikel 5, 9<sup>o</sup>, van de wet van 29 Juli 1926 aangebrachte wijziging,

9°. de la loi du 29 juillet 1926, le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y aurait lieu de rédiger cette disposition sous forme d'un nouvel article 57 de ces lois coordonnées et de l'insérer dans le chapitre II.

Cette disposition du projet prévoit que les sous-officiers de gendarmerie sont assimilés au grade d'adjudant de 2<sup>e</sup> classe. Ce grade n'existe pas dans la législation actuelle. La loi du 27 juillet 1934 concernant le statut des sous-officiers prévoit en son article 12 le grade d'adjudant et ajoute que ce grade « comporte un certain nombre d'adjudants de 1<sup>re</sup> classe déterminé par arrêté royal ».

L'arrêté royal du 9 avril 1952 portant le statut pécuniaire du personnel appointé des forces armées, a prévu une différence de traitement entre les adjudants et les adjudants de 1<sup>re</sup> classe; cette différence ne nécessite pas que le législateur modifie l'appellation d'un grade dans une loi ayant trait aux pensions alors que l'ancienne appellation est maintenue dans la loi organique.

*Article 2, § 2 (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951 (deuxième partie).*

La seconde partie du § 2 inséré dans l'article 2 de la loi du 14 juillet 1951 a trait à l'assimilation à des grades militaires, pour l'établissement de leur pension, des musiciens militaires du 1<sup>er</sup> régiment des guides ainsi que des ouvriers et artisans militaires.

Les lois coordonnées sur les pensions militaires ont donné au Roi le pouvoir de fixer ces assimilations de grades, par leur article 2, A, 3°, b, tel qu'il a été remplacé par l'article premier de la loi du 30 juin 1947.

Pour la première fois depuis la mise en vigueur de ces lois coordonnées, ce serait la loi elle-même qui réglerait partiellement ces questions.

Le projet déroge ainsi implicitement à une disposition expresse des lois coordonnées sur les pensions militaires. Il n'enlève pas au Roi tout le pouvoir que ces lois lui avaient accordé en ce qui concerne la fixation des grades auxquels sont assimilés certains militaires pour l'établissement de leur pension, mais il modifie les dispositions que le Roi a prises à ce sujet; ce faisant, il limite les pouvoirs que les lois avaient accordés à l'exécutif.

La disposition examinée pourrait donc être prise par le Roi sans l'intervention du législateur, par simple modification à l'arrêté royal du 14 juillet 1951 qui a été pris pour exécuter l'article 2, A, 3°, b, des lois coordonnées sur les pensions militaires.

Cette façon de procéder s'indique d'autant plus que la disposition examinée ne fait que régler de simples détails.

Si le législateur s'occupait de ces questions, qui sont nées à raison des modifications apportées au statut pécuniaire des militaires appointés, il aurait à l'avenir à intervenir chaque fois que le Roi, fixant, en vertu de ses pouvoirs constitutionnels, les traitements des militaires, apporterait des modifications pour le calcul des traitements des sous-officiers.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y a lieu d'omettre dans le projet la disposition précitée. Il serait préférable, en effet, que cette disposition soit prise par le Roi.

*Article 2, § 3 (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Le projet insère dans l'article 2 de la loi du 14 juillet 1951 un § 3 dont l'objet est de remplacer l'alinéa premier de l'article 29 des lois coordonnées sur les pensions militaires modifiées par la loi du 26 mai 1948.

Le texte du projet devrait, dès lors, figurer dans le chapitre II.

*Article 2, § 4 (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Le projet insère dans l'article 2 de la loi du 14 juillet 1951 un § 4 dont l'objet est de compléter l'article 58 des lois coordonnées sur les pensions militaires, modifié par la loi du 26 mai 1948.

Le texte du projet devrait dès lors figurer dans le chapitre II.

Comme cette disposition entend viser non seulement les adjudants de 1<sup>re</sup> classe de la force terrestre et de la force aérienne, mais également les premiers maîtres chefs de 1<sup>re</sup> classe de la force navale, le Conseil d'Etat propose un texte qui tient compte de cette intention.

*Article 3, § 3, 1° (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

L'arrêté royal du 9 avril 1952 portant le statut pécuniaire du personnel appointé des forces armées a prévu, pour la première fois, en faveur de l'adjudant de 1<sup>re</sup> classe, un traitement supérieur à celui de l'adjudant.

definitief te vervangen, adviseert de Raad van State deze bepaling als een nieuw artikel 57 van deze samengeordende wetten op te stellen en in hoofdstuk II op te nemen.

Deze bepaling van het ontwerp schrijft voor, dat de onderofficieren van de rijkswacht met de graad van adjudant 2<sup>e</sup> klasse worden gelijkgesteld. De huidige wetgeving kent deze graad niet. Artikel 12 van de wet van 27 Juli 1934 betreffende het statuut der onderofficieren voorziet in de graad van adjudant en voegt er aan toe dat deze graad « een zeker aantal adjudanten van 1<sup>ste</sup> klasse omvat als bij koninklijk besluit wordt bepaald ».

Het koninklijk besluit van 9 April 1952 houdende geldelijk statuut van het weddetrekkend personeel der krijgsmacht maakt een onderscheid inzake wedde tussen de adjudanten en de adjudanten 1<sup>ste</sup> klasse; dit onderscheid eist niet, dat de wetgever de benaming van een graad in een pensioenwet wijzigt, wanneer de oude benaming in de organieke wet wordt gehandhaafd.

*Nieuw artikel 2, § 2, van de wet van 14 Juli 1951 (tweede gedeelte).*

Het tweede deel van § 2, dat in artikel 2 van de wet van 14 Juli 1951 wordt ingevoegd, heeft betrekking op de gelijkstelling met militaire graden, voor de vaststelling van hun pensioenen, van de militaire muzikanten van het eerste gidsenregiment en van de militaire werklieden en ambachtslieden.

De samengeordende wetten op de militaire pensioenen hebben de Koning in artikel 2, A, 3°, b, zoals het bij artikel 1 van de wet van 30 Juni 1947 is vervangen, bevoegdheid verleend om deze gelijkstellingen van graden vast te stellen.

Voor de eerste maal sinds de inwerkingtreding van deze samengeordende wetten zou nu de wet deze kwesties gedeeltelijk zelf regelen.

Het ontwerp wijkt aldus impliciet af van een uitdrukkelijke bepaling van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen. Het berooft de Koning niet van alle bevoegdheid, welke Hij aan deze wetten ontleende ten aanzien van de vaststelling van de graden waarmede sommige militairen voor de vaststelling van hun pensioen gelijkgesteld worden, maar het wijzigt de bepalingen welke de Koning ter zake heeft uitgevaardigd; zodoende, beperkt het de bevoegdheid welke de wetten aan de uitvoerende macht hadden toegekend.

De Koning zou dus, zonder enig optreden vanwege de wetgever, de hier besproken bepaling kunnen uitvaardigen door eenvoudige wijziging van het koninklijk besluit van 14 Juli 1951 dat genomen is ter uitvoering van artikel 2, A, 3°, b, van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

Deze handelwijze verdient des te meer aanbeveling daar de onderhavige bepaling gewoon details regelt.

Indien de wetgever zich gaat bezig houden met zodanige kwesties, ontstaan ten gevolge van wijzigingen in het geldelijk statuut van de weddetrekkende militairen, zal hij voortaan telkens moeten optreden wanneer de Koning de wedden van de militairen krachtens zijn grondwettelijke macht vaststelt en hierbij wijziging aanbrengt in de berekening van de wedden van de onderofficieren.

De Raad van State adviseert, voornoemde bepaling in het ontwerp te schrappen, omdat het beter zou zijn haar door de Koning te laten uitvaardigen.

*Nieuw artikel 2, § 3, van de wet van 14 Juli 1951.*

Het ontwerp voegt in artikel 2 van de wet van 14 Juli 1951 een § 3 in, tot vervanging van het eerste lid van artikel 29 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij de wet van 26 Mei 1948.

De tekst van het ontwerp zou derhalve in hoofdstuk II moeten worden opgenomen.

*Nieuw artikel 2, § 4, van de wet van 14 Juli 1951.*

Het ontwerp voegt in artikel 2 van de wet van 14 Juli 1951 een § 4 in, tot aanvulling van artikel 58 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij de wet van 26 Mei 1948.

De in het ontwerp gegeven tekst moet dan naar hoofdstuk II worden overgebracht.

Daar deze bepaling niet alleen de adjudanten 1<sup>ste</sup> klasse van landmacht en luchtmacht, maar ook de eerste oppermeesters 1<sup>ste</sup> klasse van de zeemacht op het oog heeft, stelt de Raad van State een tekst voor, waarin met deze bedoeling rekening is gehouden.

*Nieuw artikel 3, § 3, 1°, van de wet van 14 Juli 1951.*

Het koninklijk besluit van 9 April 1952 houdende geldelijk statuut van het weddetrekkend personeel der krijgsmacht heeft de adjudant 1<sup>ste</sup> klasse voor het eerst een hogere wedde gegeven dan de adjudant.

Le § 3, 1<sup>o</sup>, inséré par le projet dans l'article 3 de la loi du 14 juillet 1951, a comme objet de fixer la pension des adjudants pensionnés avant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 9 avril 1952, en tenant compte de la différence de traitement que cet arrêté a créée.

Telle qu'elle est rédigée, cette disposition déroge à la règle inscrite dans l'article 28 des lois coordonnées sur les pensions militaires, aux termes de laquelle « la pension d'ancienneté se règle sur le grade dont le militaire est titulaire »; elle prévoit, en effet, que si un adjudant a été en activité dans le grade d'adjudant durant au moins dix années, sa pension sera réglée sur la base du traitement afférent au grade d'adjudant de 1<sup>re</sup> classe, qu'il ait été promu ou non à ce grade.

Le Conseil d'Etat est d'avis que, dérogeant à un principe général inscrit dans les lois coordonnées sur les pensions militaires, cette disposition du projet devrait être insérée dans ces lois coordonnées; il propose de la faire figurer dans le chapitre II, sous la forme d'une disposition complétant l'article 28 des lois précitées.

*Article 3, § 3, 2<sup>o</sup> (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Cette disposition peut être omise comme inutile. En effet, les arrêtés royaux du 9 avril 1952 prévoient que les allocations spéciales visées par ces arrêtés (art. 22 et 23) sont des majorations de traitement.

*Article 3, § 3, 3<sup>o</sup>, premier alinéa (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Cette disposition qui prévoit que la pension militaire d'ancienneté du capitaine, pensionné pendant la durée de la suppression de la subdivision de ce grade, sera réglée sur base du traitement afférent au grade de capitaine-commandant s'il a effectué dans le grade de capitaine un certain nombre d'années de service, déroge également au principe inscrit dans l'article 28 des lois coordonnées sur les pensions militaires.

Le Conseil d'Etat propose de faire figurer cette disposition dans le chapitre II sous la forme d'une disposition complétant cet article 28.

Etant donné que l'arrêté royal du 8 avril 1922 n'est entré en vigueur que le 1<sup>er</sup> mai 1922, c'est cette dernière date qui doit figurer dans le texte proposé.

*Article 3, § 3, 3<sup>o</sup>, deuxième alinéa (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Le Conseil d'Etat propose de faire figurer cette disposition dans le chapitre IV.

*Article 3, § 3, 4<sup>o</sup> (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Le Conseil d'Etat propose de faire figurer cette disposition dans le chapitre II sous la forme d'une disposition complétant l'article 28 des lois coordonnées sur les pensions militaires.

Le Conseil d'Etat propose de modifier légèrement la rédaction du texte afin de faire disparaître une discordance entre ce texte et l'article 21 de la loi du 27 juillet 1934, auquel la disposition se réfère. En effet, cet article exige des sous-officiers, pour qu'ils puissent bénéficier de la disposition transitoire prévue par la loi de 1934, qu'ils soient ou bien sous-officiers d'élite au moment de la publication de cette loi, ou bien anciens combattants de la campagne 1914-1918 revêtus du grade de sergent ou de maréchal des logis au moment de la publication de la même loi.

Or, la disposition du projet exige une de ces qualités au moment de la mise à la pension.

Il suffira de préciser dans l'exposé des motifs que le nouveau texte proposé est la conséquence de la loi du 27 juillet 1934.

*Article 3, § 4 (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951.*

Ce texte devrait être inséré dans la loi de 1951 sous forme d'un article 4bis.

Le Conseil d'Etat propose, pour le dernier alinéa du § 4, une rédaction qui traduit plus clairement les intentions du Gouvernement.

Ce dernier alinéa appelle l'observation suivante.

Aux termes de la loi du 30 juin 1951 relative au traitement des instituteurs, modifiant la loi organique de l'enseignement primaire et la loi du 24 décembre 1948 concernant les finances provinciales et communales, les communes ne peuvent accorder des suppléments facultatifs de traitement que dans les cas et les limites prévus par l'article 6 de cette loi. Compte tenu de la législation précitée, c'est dans ces seuls cas que le dernier alinéa du § 4 trouvera son application.

De nieuwe § 3, 1<sup>o</sup>, die thans in artikel 3 van de wet van 14 Juli 1951 wordt ingevoegd, strekt ertoe het pensioen der vóór de inwerking-treding van het koninklijk besluit van 9 April 1952 gepensioneerde adjudanten vast te stellen met inachtneming van het weddeverschil dat bij dit besluit is ingevoerd.

Zoals zij is geredigeerd, wijkt deze bepaling af van de regel, neergelegd in artikel 28 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, luidens hetwelk « het pensioen wegens dienstjaren wordt geregeld naar de graad waarmede de militair bekleed is »; zij bepaalt immers dat het pensioen van een adjudant, die tenminste tien jaren activiteit telt in de graad van adjudant, geregeld wordt op grond van de aan de graad van adjudant 1<sup>ste</sup> klasse verbonden wedde, of hij nu al dan niet tot deze laatste graad is bevorderd.

De Raad van State adviseert, de ontworpen bepaling in te voegen in de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, aangezien zij van het daarin neergelegde beginsel afwijkt; zij kan onder hoofdstuk II worden opgenomen in de vorm van een bepaling tot aanvulling van artikel 28 van voornoemde wetten.

*Nieuw artikel 3, § 3, 2<sup>o</sup>, van de wet van 14 Juli 1951.*

Deze bepaling kan als overbodig worden geschrapt. Volgens de koninklijke besluiten van 9 April 1952 immers zijn de aldaar (art. 22 en 23) bedoelde bijzondere uitkeringen weddeverhogingen.

*Nieuw artikel 3, § 3, 3<sup>o</sup>, eerste lid, van de wet van 14 Juli 1951.*

Ook deze bepaling, volgens welke het militair rustpensioen wegens dienstancienniteit van de kapitein, die met pensioen is gegaan op een tijdstip dat de onderverdeling van deze graad was afgeschaft, zal geregeld worden op basis van de aan de graad van kapitein-commandant verbonden wedde indien hij een aantal dienstjaren in de graad van kapitein heeft, wijkt af van het beginsel, neergelegd in artikel 28 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

De Raad van State stelt voor, deze bepaling op te nemen onder hoofdstuk II, in de vorm van een bepaling tot aanvulling van artikel 28.

Daar het koninklijk besluit van 8 April 1922 pas op 1 Mei 1922 in werking is getreden, dient de voorgestelde tekst naar deze datum te verwijzen.

*Nieuw artikel 3, § 3, 3<sup>o</sup>, tweede lid, van de wet van 14 Juli 1951.*

De Raad van State stelt voor, deze bepaling op te nemen onder hoofdstuk IV.

*Nieuw artikel 3, § 3, 4<sup>o</sup>, van de wet van 14 Juli 1951.*

De Raad van State stelt voor, deze bepaling onder hoofdstuk II op te nemen in de vorm van een bepaling tot aanvulling van artikel 28 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

Ook stelt hij voor, de redactie van de tekst lichtjes te wijzigen om de overeenstemming met artikel 21 van de wet van 27 Juli 1934, waarnaar de bepaling verwijst, te herstellen. Dit artikel eist immers van de onderofficieren, die voor de overgangsbepaling van de wet van 1934 in aanmerking wensen te komen, of wel dat zij op het tijdstip van de bekendmaking van die wet keuronderofficier zijn, of wel dat zij oudstrijder van de veldtocht 1914-1918 zijn, die op het tijdstip van de bekendmaking van dezelfde wet de graad van sergeant of wachmeester bekleeden.

De ontworpen bepaling stelt echter als tijdstip voor het bezitten van een dezer hoedanigheden de dag van de oppensioenstelling.

Het is voldoende in de memorie van toelichting aan te geven dat de nieuwe voorgestelde tekst het gevolg is van de wet van 27 Juli 1934.

*Nieuw artikel 3, § 4, van de wet van 14 Juli 1951.*

Deze tekst dient in de wet van 1951 te worden ingevoegd als artikel 4bis.

Voor het laatste lid van § 4 stelt de Raad van State een tekst voor die de bedoeling van de Regering duidelijker weergeeft.

Bij dit lid is het volgende op te merken.

De wet van 30 Juni 1951 betreffende de wedde van de onderwijzers, houdende wijziging van de wet tot regeling van het lager onderwijs en van de wet van 24 December 1948 betreffende de gemeentelijke en provinciale financiën, zegt dat de gemeenten alleen in de gevallen en binnen de grenzen bepaald bij artikel 6 van deze wet facultatieve bijbedden mogen toekennen. Met inachtneming van de genoemde wetgeving, zal het laatste lid van § 4 alleen in deze gevallen toepassing vinden.

D'autre part, cet alinéa, tel qu'il est rédigé, ne paraît viser que les instituteurs, c'est-à-dire le personnel enseignant des écoles primaires et gardiennes des communes, pour lequel l'Etat alloue des subsides-traitements.

Or, tout comme la loi organique de l'enseignement primaire, la loi du 23 juillet 1952 organique de l'enseignement normal et la loi du 29 juillet 1953 organique de l'enseignement technique prévoient que l'Etat prend à sa charge, sous forme de subsides-traitements, la rémunération des membres du personnel enseignant des écoles normales et techniques. Ni la loi organique de l'enseignement normal ou technique, ni aucune autre loi ne défendent à la commune d'allouer aux membres de ce personnel enseignant des traitements supérieurs aux subsides-traitements que l'Etat lui alloue pour ce personnel.

Dans ces conditions, le projet devrait éventuellement préciser dans un texte amendé si le dernier alinéa du § 4 doit s'appliquer non seulement dans les cas prévus par l'article 6 de la loi du 30 juin 1951, mais également dans les autres cas rappelés ci-dessus où la commune accorderait bénévolement aux membres de son personnel enseignant des traitements supérieurs aux subsides-traitements.

*Article 4 (nouveau) (deux premiers alinéas), de la loi du 14 juillet 1951.*

Le Conseil d'Etat propose un texte qui traduit plus adéquatement les intentions du Gouvernement.

*Alinéa final de l'article premier du projet.*

Cette disposition devrait être dédoublée. En tant qu'elle modifie l'article 8, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, elle devrait figurer au chapitre II, sous la forme d'une modification de l'article 13 de la loi du 21 juillet 1844. En tant qu'elle modifie l'article 8, § 2, de la loi de 1951, elle devrait figurer au même chapitre, sous la forme d'une modification de l'article 8 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 ou plutôt du tableau I annexé aux lois coordonnées sur les pensions militaires, modifié par l'article 5 de la loi du 30 juin 1947. En effet, la loi du 14 juillet 1951, en son article 8, § 2, a perdu de vue la modification textuelle apportée par la loi du 30 juin 1947, au tableau précité.

Le dédoublement de l'alinéa final de l'article premier du projet est facilité par l'abrogation de l'article 8, § 3, de la loi de 1951, qui se réfère aux §§ 1 et 2 (voir art. 11 du projet du Gouvernement).

#### Article 2 du projet.

L'article 2 tel que le Gouvernement l'a amendé le 31 janvier reproduit *in extenso* et en les réunissant, les dispositions des articles 2 et 3 de l'arrêté royal H du 31 mai 1933, après y avoir incorporé, entre autres, les modifications que le Gouvernement se proposait, dans le texte originaire du projet, d'apporter à ces dispositions quant au maximum absolu des pensions cumulées.

Il résulte des renseignements donnés au Conseil d'Etat qu'en procédant ainsi le Gouvernement n'entend nullement modifier le champ d'application de ces dispositions, déterminé clairement à la suite notamment de l'arrêt de la Cour de cassation du 20 avril 1950 (*Pas.*, 1950, I, p. 560).

A juste titre, le Gouvernement n'insère pas l'article 2 du projet dans l'arrêté qu'il modifie. En effet, toutes les autres dispositions de cet arrêté ont disparu : les articles 1<sup>er</sup> et 7 étaient temporaires; l'article 4 a été rapporté par la loi du 27 décembre 1933; l'article 5, modifiant la loi du 12 mars 1923, est abrogé par le projet; l'article 6, qui se réfère aux articles 2 et 4, devient sans objet; l'article 8 et dernier ne porte que l'entrée en vigueur. Dans ces conditions, le Conseil d'Etat propose d'abroger en entier l'arrêté H du 31 mai 1933.

L'article 2 du projet devrait figurer au chapitre IV; bien que son contenu ne soit pas entièrement nouveau, il constituera néanmoins une disposition autonome de la nouvelle loi.

#### Article 3 du projet.

Cette disposition doit être insérée dans le chapitre IV.

#### Article 4 du projet.

Cette disposition tend à sauvegarder les « droits acquis », en l'occurrence à empêcher que l'application de la nouvelle loi n'ait pour consé-

Voorts is de tekst zo geredigeerd, dat alleen schijnt gedacht te zijn aan de onderwijzers, dit wil zeggen, aan de leerkrachten van de gemeentelijke lagere en bewaarscholen waarvoor de Staat weddetoelagen verleent.

Evengoed als de wet tot regeling van het lager onderwijs echter, bepalen de wetten van 23 Juli 1952 tot regeling van het normaal-onderwijs en van 29 Juli 1953 tot regeling van het technisch onderwijs, dat de Staat de bezoldiging van leerkrachten in de normaal-scholen en technische scholen ten laste neemt in de vorm van weddetoelagen. Noch de wet tot regeling van het normaal- of technisch onderwijs, noch enige andere wet verbieden de gemeente deze leerkrachten wedden toe te kennen boven de weddetoelagen welke de Staat haar voor deze leerkrachten verleent.

Daarom zou een geamendeerde tekst eventueel moeten aangeven of het laatste lid niet alleen toepassing moet vinden in de bij artikel 6 van de wet van 30 Juni 1951 bepaalde gevallen, maar ook in de zoëven genoemde gevallen waarin de gemeente aan haar leerkrachten vrijwillig hogere wedden dan de weddetoelagen zou toekennen.

*Nieuw artikel 4 (eerste twee leden) van de wet van 14 Juli 1951.*

De Raad van State stelt een tekst voor, die de bedoeling van de Regering nauwkeurig weergeeft.

*Laatste lid van eerste artikel van het ontwerp.*

Deze bepaling moet worden gesplitst. Voor zover zij wijziging aanbrengt in artikel 8, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, zou zij moeten voorkomen onder hoofdstuk II, in de vorm van een wijziging aan artikel 13 van de wet van 21 Juli 1844. Voor zover zij wijziging aanbrengt in artikel 8, § 2, van de wet van 1951, zou zij onder hetzelfde hoofdstuk moeten voorkomen in de vorm van een wijziging aan artikel 8 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934 of veel eer van tabel I, gevoegd bij de samengevoegde wetten op de militaire pensioenen, en gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 30 Juni 1947. De wet van 14 Juli 1951 heeft immers in artikel 8, § 2, uit het oog verloren dat de wet van 30 Juni 1947 in voornoemde tabel een tekstwijziging heeft aangebracht.

De splitsing van eerste artikel, laatste lid, van het ontwerp, wordt vergemakkelijkt door de opheffing van artikel 8, § 3, van de wet van 1951, dat verwijst naar de §§ 1 en 2 (zie art. 11 van het ontwerp der Regering).

#### Artikel 2 van het ontwerp.

Artikel 2, zoals de Regering het op 31 Januari heeft geamendeerd, verenigt in één tekst de *in extenso* overgenomen bepalingen van de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit H van 31 Mei 1933, met toevoeging, onder meer, van de wijzigingen welke de Regering zich, in de oorspronkelijke tekst van het ontwerp, voornam aan deze bepaling te brengen terzake van het volstreekte maximum der gecumuleerde pensioenen.

Naar aan de Raad van State werd verklaard, heeft de Regering daarbij geenszins de bedoeling, iets te veranderen aan het toepassingsgebied van deze bepalingen, dat met name ingevolge het arrest van het Hof van verbreking van 20 April 1950 (*Pas.*, 1950, I, blz. 560) duidelijk is omschreven.

Terecht wordt artikel 2 van het ontwerp niet in het gewijzigde besluit ingevoegd. Alle andere bepalingen van dit besluit zijn immers komen te vervallen: de artikelen 1 en 7 waren tijdelijk; artikel 4 is door de wet van 27 December 1933 ingetrokken; artikel 5, tot wijziging van de wet van 12 Maart 1923, wordt door het ontwerp opgeheven; artikel 6, dat verwijst naar de artikelen 2 en 4, verliest zijn bestaansreden; artikel 8, het laatste, handelt alleen over de inwerkingtreding. Daarom stelt de Raad van State voor, het besluit H van 31 Mei 1933 in zijn geheel op te heffen.

Artikel 2 van het ontwerp zou onder hoofdstuk IV moeten staan; ofschoon de inhoud niet geheel nieuw is, gaat het hier toch om een zelfstandige bepaling van de nieuwe wet.

#### Artikel 3 van het ontwerp.

Deze bepaling moet in hoofdstuk IV worden ingevoegd.

#### Artikel 4 van het ontwerp.

Deze bepaling dient om de « verkregen rechten » te vrijwaren, meer bepaald om te verhinderen dat de toepassing van de nieuwe wet een

quence de réduire le montant des pensions liquidées. Pour savoir si une pension déterminée est favorisée ou défavorisée par le changement de législation, il faudra, en comparant les arrérages calculés selon l'ancien et selon le nouveau régime, faire abstraction du coefficient résultant de la mobilité de l'index.

En visant les arrérages mensuels dont bénéficient les intéressés à la date de la publication de la loi, le Gouvernement entend éviter toute réduction éventuelle, non seulement des pensions qui étaient en cours le 31 décembre 1954, mais même de celles qui seront en cours au moment où la loi sera publiée, ceci par dérogation à l'effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1955. C'est donc à dessein et à bon droit que le projet parle de « publication » au lieu d'« entrée en vigueur ».

Par la clause de non-préjudice ainsi définie, le Gouvernement n'entend pas faire obstacle, cependant, aux réductions qu'entraînerait l'application des dispositions relatives aux cumuls, rendues plus sévères par la loi nouvelle.

L'article 4 du projet, qui tempère les effets de la loi, devrait figurer au chapitre final. Le Conseil d'Etat en suggère une rédaction qui reflète mieux les intentions du Gouvernement.

#### Article 5 du projet.

Cette disposition doit être insérée dans le chapitre IV.

Le § 1 limite, pour l'avenir, c'est-à-dire en fait pour les pensions prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 1955 ou postérieurement, les effets des annulations de nominations prononcées par le Conseil d'Etat, sur la détermination du traitement servant de base au calcul de la pension. Si une annulation survient après la date de la mise à la retraite, elle sera sans aucun effet sur le calcul de la pension; si elle survient pendant la période quinquennale servant de base à ce calcul, elle n'aura d'effet sur le traitement de base qu'à partir du premier jour du mois suivant la date de l'arrêt.

Le § 2 étend ces règles aux pensions déjà en cours le 31 décembre 1954. Toutes les pensions qui ont été affectées par une annulation de nomination, seront corrigées conformément au § 1, avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi de 1951, tel qu'il est modifié par le projet. Mais il est entendu que cette correction n'entraînera de rappel d'arrérages que pour la période postérieure au 31 décembre 1954.

Le § 3 prévoit les retenues à faire sur les rémunérations d'un agent dont la nomination a été annulée. Ces retenues sont la conséquence logique du régime prévu par les §§ 1 et 2.

Telle est, selon les explications données par les fonctionnaires délégués, la portée de l'article 5. Le Conseil d'Etat en modifie légèrement la rédaction, afin de mieux traduire ces intentions.

#### Article 5bis du projet.

Cet article reprend, en les amendant, les dispositions de la loi du 12 mars 1923.

Le texte de la disposition proposée devrait figurer dans le chapitre III et être subdivisé en plusieurs articles.

#### Article 6 du projet.

Le § 1, 1<sup>o</sup>, peut être omis comme manifestement inutile. L'alinéa final du § 1 est également inutile, parce qu'il va de soi que c'est le budget des pensions civiles qui supporte la charge de la majoration.

Quant au § 2, 2<sup>o</sup>, il entre dans les intentions du Gouvernement de l'appliquer aux pensions en cours, sans rappel d'arrérages. Le projet devrait être complété à cet effet par une disposition expresse, qui pourrait être jointe dans le chapitre IV, à la disposition provenant de l'article 3, § 3, 3<sup>o</sup>, deuxième alinéa (nouveau), de la loi du 14 juillet 1951 (article premier du projet).

Au sujet de la forme à donner à l'article 6 du projet, modifié comme il est dit ci-dessus, il importe de noter que cet article modifie, d'une part, l'article 23, § 3, de la loi du 29 juillet 1926 et, d'autre part, l'article 11 de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 16 du 15 octobre 1934, qui étend le champ d'application du paragraphe précité. Ce dernier ayant été modifié plusieurs fois, en dernier lieu par l'article 8, § 4, de la loi de 1951 elle-même, le Conseil d'Etat suggère de le réimprimer en entier et de le faire suivre d'un § 3bis, qui reproduirait l'article 11 de l'arrêté

vermindering van het bedrag der uitbetaalde pensioenen zou medebrengen. Om uit te maken of de veranderde wetgeving al dan niet gunstig is voor een bepaald pensioen zal men, bij het vergelijken van de volgens de nieuwe en volgens de oude regeling berekende achterstallen, de op de schommelingen van het indexcijfer steunende coëfficiënt buiten beschouwing moeten laten.

Wanneer de Regering spreekt van de « maandelijks achterstallen » welke de belanghebbenden bij de bekendmaking van de wet genieten, doet zij dit om elke eventuele vermindering onmogelijk te maken, niet alleen van de op 31 December 1954 lopende pensioenen, maar zelfs van de pensioenen die op het tijdstip van de bekendmaking van de wet zullen lopen, en zulks met afwijking van de terugwerkende kracht tot 1 Januari 1955. Met opzet en volkomen terecht dus spreekt het ontwerp van « bekendmaking » en niet van « inwerkingtreding ».

Met het aldus omschreven beding van niet-benadeling bedoelt de Regering nochtans niet, zich te verzetten tegen de verminderingen welke het gevolg zouden zijn van de toepassing der bepalingen betreffende de cumulatie, die de nieuwe wet veel strenger maakt.

Artikel 4 van het ontwerp, dat de uitwerking van de wet verzacht, zou in het laatste hoofdstuk moeten voorkomen. De Raad van State stelt een tekst voor, die de bedoeling van de Regering beter weergeeft.

#### Artikel 5 van het ontwerp.

Deze bepaling moet onder hoofdstuk IV worden opgenomen.

De § 1 beperkt voor de toekomst, dit is feitelijk voor de op 1 Januari 1955 of later ingaande pensioenen, de gevolgen van de door de Raad van State uitgesproken nietigverklaringen van benoemingen ten aanzien van de vaststelling van de wedde op grond waarvan het pensioen wordt berekend. Een nietigverklaring die na de opruststelling wordt uitgesproken, blijft zonder invloed op de berekening van het pensioen; wordt zij uitgesproken in de vijfjaarlijkse periode die tot grondslag voor deze berekening dient, dan begint zij pas de eerste dag van de op de datum van het arrest volgende maand uitwerking te hebben ten aanzien van de basiswedde.

In § 2 worden deze regelen van toepassing verklaard ten aanzien van de op 31 December 1954 lopende pensioenen. Alle pensioenen die door een nietigverklaring van benoeming getroffen zijn, zullen overeenkomstig § 1 worden verbeterd vooraleer zij herzien worden overeenkomstig artikel 3, § 1, van de wet van 1951, zoals dit door het ontwerp wordt gewijzigd. Nabetaaling ingevolge een dergelijke verbetering zal echter alleen plaats hebben voor de tijd na 31 December 1954.

De § 3 handelt over de inhoudingen op de bezoldiging van een personeelslid, wiens benoeming is vernietigd. Deze inhoudingen zijn het logisch gevolg van de in §§ 1 en 2 getroffen regeling.

Volgens de uitleg van de gemachtigde ambtenaren is dit de draagwijdte van artikel 5. Om ze beter tot uiting te doen komen, brengt de Raad van State enige wijziging in de redactie van dit artikel.

#### Artikel 5bis van het ontwerp.

In dit artikel zijn de bepalingen van de wet van 12 Maart 1923 geamendeerd overgenomen.

De tekst van de voorgestelde bepaling zou in hoofdstuk III moeten worden ingevoegd en in verschillende artikelen onderverdeeld.

#### Artikel 6 van het ontwerp.

Paragraaf 1, 1<sup>o</sup>, kan als kennelijk overbodig achterwege blijven. Het laatste lid van § 1 is evenzeer overbodig, het spreekt immers vanzelf dat de verhoging ten bezware komt van de begroting der burgerlijke pensioenen.

Het is de bedoeling van de Regering § 2, 2<sup>o</sup>, toe te passen op de lopende pensioenen, en dit zonder nabetaaling. Daartoe moet het ontwerp met een uitdrukkelijke bepaling worden aangevuld, welke in hoofdstuk IV zou kunnen aansluiten aan de bepaling ontleend aan het nieuwe artikel 3, § 3, 3<sup>o</sup>, tweede lid, van de wet van 14 Juli 1951 (eerste artikel van het ontwerp).

Met betrekking tot de vorm waarin artikel 6 van het ontwerp, gewijzigd zoals hierboven is gezegd, moet worden gesteld, merke men op dat dit artikel wijziging aanbrengt, enerzijds in artikel 23, § 3, van de wet van 29 Juli 1926 en, anderzijds, in artikel 11 van het koninklijk besluit n<sup>o</sup> 16 van 15 October 1934, dat het toepassingsgebied van voornoemde paragraaf verruimt. Daar deze verschillende malen werd gewijzigd, en laatst door artikel 8, § 4, van de wet van 1951 zelf, geeft de Raad van State in overweging ze in haar geheel over te

de 1934. La disposition qui opérerait cette refonte, devrait naturellement figurer au chapitre II du projet. D'autre part, au chapitre premier, l'article 8 de la loi de 1951 pourrait être complètement abrogé.

#### Article 7 du projet.

Cet article tend à valider, au regard des lois de pensions, les nominations faites dans certains organismes et qui ont été déclarées nulles par l'arrêté-loi du 5 mai 1944. Cette validation relative aura pour seul effet de rendre possible la prise en considération des prestations fournies auprès de ces organismes. Mais la prise en considération n'aura lieu que si toutes les autres conditions exigées à cet effet, se trouvent réunies. La rédaction du projet exprime adéquatement l'intention du Gouvernement sur ce point.

L'article 7 devrait figurer au chapitre IV.

#### Article 8 du projet.

Cette disposition doit figurer dans le chapitre II. Il importe cependant d'y apporter une précision. En effet, depuis la loi du 20 juillet 1932, le Code civil ne contient plus d'article 214 unique, mais bien des articles 214a à 214j. C'est l'article 214b qui a repris la partie de l'ancien article 214 relative à l'obligation alimentaire entre époux. Mais il y apporte deux correctifs. Alors que le mari avait seul, autrefois, le devoir de procurer le nécessaire à la femme, les deux conjoints sont tenus aujourd'hui de contribuer aux charges du ménage.

D'autre part, si l'un des conjoints vient à faillir à cette obligation, l'autre a désormais la faculté, sans devoir tenter une véritable action alimentaire, de se faire autoriser par le juge de paix à percevoir les produits du travail, les revenus et les créances de son conjoint, jusqu'au montant jugé convenable par le magistrat. Il ressort des travaux préparatoires et de la jurisprudence que la limitation imposée par l'article 45 de la loi du 21 juillet 1844 ne s'applique pas à cette autorisation, qui ne crée pas de créance entre les époux et ne peut, en conséquence, donner lieu à saisie ni à cession. Le Gouvernement n'a nullement l'intention de revenir sur cette interprétation.

Le recours particulier, créé par la loi de 1932, n'a nullement aboli l'ancienne action alimentaire entre époux. Aucun indice ne permet de déceler pareille intention dans les travaux préparatoires. En revanche, l'article 391bis du Code pénal, modifié en dernier lieu par la loi du 17 janvier 1939, distingue nettement le non-paiement de la pension alimentaire entre époux et la soustraction aux effets de l'autorisation donnée au conjoint par le juge de paix des revenus, créances ou produits du travail qui sont l'objet de cette autorisation.

Il importe donc de viser, dans l'article 45 de la loi de 1844, l'article 214b du Code civil. Mais il importe aussi de consacrer le principe de la non-incidence de la première disposition précitée sur l'autorisation de justice prévue dans la seconde. Il suffirait, à cet effet, de rédiger comme suit la fin de la disposition qui fait l'objet de l'article 8 du projet: « ... et d'un tiers pour les pensions alimentaires prévues aux articles 203, 205 et 214b du Code civil ».

#### Articles 9 à 12 du projet.

Ces quatre dispositions doivent figurer au chapitre final: les articles 9 et 10 parce qu'ils s'appliquent à des dispositions des chapitres précédents, les articles 11 et 12 parce qu'ils contiennent les dispositions abrogatoires et fixent l'entrée en vigueur.

L'article 9 doit être rédigé d'une manière qui traduise plus adéquatement les intentions du Gouvernement. Il doit suivre l'article 10, dont il restreint temporairement les effets, de la même manière qu'il le fait pour d'autres dispositions du projet.

L'article 11 peut être amputé de la partie relative à la loi de 1951, qui devrait figurer au chapitre premier sous la forme d'un article abrogatoire particulier. Cet article devrait abroger, parmi les dispositions de la loi de 1951, outre les articles 17 et 19, l'article 8 tout entier, pour les raisons exposées plus haut, et l'article 7, qui modifie exclusivement l'arrêté-loi du 29 octobre 1946, abrogé tout entier par le projet.

drukken, en ze te laten volgen van een § 3bis, waarin artikel 11 van het besluit van 1934 zou worden overgenomen. De bepaling waarin deze omwerking wordt verricht, zou natuurlijk thuishoren onder hoofdstuk II van het ontwerp. Aan de andere kant kan in hoofdstuk I, artikel 8, van de wet van 1951 geheel wegvallen.

#### Artikel 7 van het ontwerp.

Dit artikel strekt er toe, de in sommige instellingen gedane en bij de besluitwet van 5 Mei 1944 nietig verklaarde benoemingen, ten aanzien van de pensioenwetten geldig te verklaren. Deze betreffende geldigverklaring zal geen ander gevolg hebben dan het in aanmerking nemen van de prestaties bij die instellingen mogelijk te maken. De in aanmerkingneming nochtans zal enkel gebeuren zo al de overige daartoe gestelde voorwaarden vervuld zijn. De redactie van het ontwerp laat de bedoeling van de Regering ten deze geheel tot haar recht komen.

Artikel 7 zou in hoofdstuk IV moeten worden opgenomen.

#### Artikel 8 van het ontwerp.

Deze bepaling hoort thuis in hoofdstuk II. Op een punt evenwel is meer precisie geboden. Immers sedert de wet van 20 Juli 1932 tot stand is gekomen, bevat het Burgerlijk Wetboek niet langer een enig artikel 214, maar wel de artikelen 214a tot 214j. Het gedeelte van het vroegere artikel 214 dat betrekking had op de verplichting tot onderhoud werd echter met een paar aanpassingen door artikel 214b overgenomen. Terwijl voorheen alleen de man tot plicht had in het nodige voor de vrouw te voorzien, zijn heden ten dage beide echtgenoten gehouden in de behoeften van het huishouden bij te dragen.

Zo, anderzijds, een der echtgenoten aan deze verplichting tekort komt, kan de andere zich voortaan, zonder een eigenlijke vordering tot onderhoud te moeten instellen, door de vrederechter laten machtigen om, tot het door deze magistraat passend geachte bedrag, de inkomsten, schuldvorderingen en opbrengsten van de arbeid van de andere echtgenoot in ontvangst te nemen. Uit de parlementaire voorbereiding en uit de rechtspraak blijkt dat de bij artikel 45 van de wet van 21 Juli 1844 opgelegde beperking niet van toepassing is op deze machtiging, welke geen schuldvordering tussen de echtgenoten doet ontstaan en bijgevolg geen aanleiding kan geven tot beslag noch overdracht. De Regering heeft geenszins de bedoeling deze interpretatie opnieuw aan de orde te brengen.

Het bij de wet van 1932 ingevoerde bijzonder beroep heeft de voormalige vordering tot onderhoud tussen echtgenoten geenszins afgeschaft. Niets in de parlementaire voorbereiding wijst er ook maar op, dat zodanige bedoeling heeft bestaan. Artikel 391bis van het Strafwetboek daarentegen, dat laatst bij de wet van 17 Januari 1939 is gewijzigd, maakt een duidelijk onderscheid tussen het niet betalen onder echtgenoten van een uitkering tot onderhoud en het onttrekken aan de uitwerking van de door de vrederechter aan de echtgenoot verleende machtiging, van de hierin bedoelde inkomsten, schuldvorderingen of opbrengsten van de arbeid.

Artikel 45 van de wet van 1844 dient derhalve naar artikel 214b van het Burgerlijk Wetboek te verwijzen. Het komt er echter ook op aan als beginsel vast te leggen dat de eerstbedoelde bepaling zonder invloed blijft op de rechterlijke machtiging waarvan sprake in de tweede bepaling. Daartoe kan men aan het slot van het bepaalde in artikel 8 van het ontwerp eenvoudig schrijven: « ... en van een derde voor de uitkeringen tot onderhoud waarvan sprake in de artikelen 203, 205 en 214b van het Burgerlijk Wetboek ».

#### Artikelen 9 tot 12 van het ontwerp.

Deze vier bepalingen moeten in het slothoofdstuk voorkomen: de artikelen 9 en 10, omdat zij van toepassing zijn op bepalingen van de vorige hoofdstukken, de artikelen 11 en 12, omdat zij opheffingsbepalingen behelzen en de inwerkingtreding vaststellen.

Artikel 9 moet zo worden geredigeerd dat de bedoelingen van de Regering juist tot hun recht komen. Het moet na artikel 10 komen waarvan het de uitwerking, op dezelfde wijze als voor andere bepalingen van het ontwerp, tijdelijk beperkt.

Van artikel 11 kan het gedeelte worden losgemaakt dat betrekking heeft op de wet van 1951, en dat in de vorm van een bijzonder opheffingsartikel onder hoofdstuk I moet worden opgenomen. Onder de bepalingen van de wet van 1951 zou dat artikel, benevens de artikelen 17 en 19, moeten opheffen, het ganse artikel 8 om de hierboven uiteengezette redenen, en artikel 7, dat uitsluitend wijziging aanbrengt in de besluitwet van 29 October 1946, die door het ontwerp in haar geheel wordt opgeheven.

Le Conseil d'Etat propose encore de modifier l'article 16 de la loi de 1951 de manière à éviter toutes controverses sur l'étendue des pouvoirs donnés au Roi, et de donner à cette modification un caractère interprétatif, qui devrait être souligné dans l'exposé des motifs.

Le Conseil d'Etat suggère enfin :

1° de mettre en concordance avec les articles de la loi de 1951 dont la numérotation est modifiée par le projet, les autres articles de cette loi;

2° d'insérer en tête des chapitres III et IV du projet modifié, un article définissant le champ d'application des dispositions de ces chapitres.

..

Le nouveau texte proposé ci-après s'efforce de réaliser toutes les suggestions faites plus haut, et apporte au projet des améliorations de détail qui ne nécessitent pas de commentaires.

## PROJET DE LOI

relatif aux pensions de retraite et de survie et portant notamment péréquation de celles-ci.

### CHAPITRE PREMIER.

Modifications apportées à la loi du 14 juillet 1951.

#### Article premier.

L'article premier, § 1, de la loi du 14 juillet 1951 portant péréquation des pensions de retraite et de survie, est remplacé par la disposition suivante :

« Article premier. — § 1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, ainsi qu'aux pensions servies par la Caisse des ouvriers de l'Etat.

» Les pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public comprennent les catégories ci-après :

» 1° les pensions servies par le Trésor public aux magistrats, aux fonctionnaires et employés des administrations de l'Etat, en ce compris le personnel judiciaire, aux membres du personnel de l'enseignement, aux ministres des cultes, aux officiers et aux militaires de rang subalterne;

» 2° les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923;

» 3° les pensions des veuves et orphelins régies par les arrêtés royaux n°s 254 et 255 du 12 mars 1936. »

#### Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Les pensions prenant cours au 1<sup>er</sup> janvier 1955 ou postérieurement sont établies sur la base des rémunérations et avantages qui ont ou auraient été attribués aux intéressés dans les conditions prévues par les statuts pécuniaires en vigueur au moment de l'entrée en jouissance de la pension. »

#### Art. 3.

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1. Les pensions en cours au 31 décembre 1954 sont révisées. Le nouveau taux est obtenu en appliquant à la pension nominale calculée conformément aux dispositions en vigueur à la date précitée, le rapport entre les maximums du traitement afférent au dernier grade de l'intéressé, respectivement dans le statut pécuniaire en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1955 et dans celui du 30 juin 1948. Ce rapport est établi jusqu'à la troisième décimale inclusivement.

» § 2. Les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge, et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923, sont révisées en appliquant le coefficient 4 à leur montant nominal établi au 31 décembre 1950. »

De Raad van State stelt ook voor, artikel 16 van de wet van 1951 zo te wijzigen dat elke betwisting omtrent de omvang der aan de Koning verleende machten is uitgesloten, en aan deze wijziging een interpretatief karakter te geven, waarop in de memorie van toelichting de aandacht dient te worden gevestigd.

De Raad van State geeft tenslotte de aanbeveling :

1° de artikelen van de wet van 1951 waarvan het ontwerp de nummering heeft gewijzigd, met de overige artikelen van die wet in overeenstemming te brengen;

2° vooraan in de hoofdstukken III en IV van het gewijzigde ontwerp, een artikel in te voegen dat het toepassingsgebied van de bepalingen dezer hoofdstukken nader bepaalt.

..

De nieuwe tekst die hierna wordt voorgesteld, tracht met alle bovenstaande aanbevelingen rekening te houden, en brengt in het ontwerp een aantal detailverbeteringen aan, die geen commentaar behoeven.

## WETSONTWERP

betreffende de rust- en overlevingspensioenen en houdende onder meer péréquatie er van.

### EERSTE HOOFDSTUK.

Wijzigingen aan de wet van 14 Juli 1951.

#### Eerste artikel.

Artikel één, § 1, van de wet van 14 Juli 1951 houdende péréquatie van de rust- en overlevingspensioenen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Eerste artikel. — § 1. De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, alsmede op de pensioenen die de Rijkswerkliedenkas uitkeert.

» De rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist omvatten de volgende categorieën :

» 1° de pensioenen die de Openbare Schatkist uitkeert aan de magistraten, de ambtenaren en beambten van de Rijksbesturen, het gerechtelijk personeel inbegrepen, de leden van het onderwijzend personeel, de bedienden van de eredienssten, de officieren en de militairen van lagere rang;

» 2° de door de Belgische Staat overgenomen en bij de Belgisch-Duitse regeling van 4 Mei 1923 bedoelde pensioenen van de onderhorigen uit de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith;

» 3° de door de koninklijke besluiten n°s 254 en 255 van 12 Maart 1936 geregelde weduwen- en wezenpensioenen. »

#### Art. 2.

Artikel 2 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 2. — De op 1 Januari 1955 of later ingaande pensioenen worden vastgesteld op grondslag van de bezoldigingen en voordelen die aan de belanghebbenden toegekend zijn of zouden zijn onder de voorwaarden, bepaald bij de op het tijdstip van de ingenottreding van het pensioen geldende bezoldigingsregelingen. »

#### Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 3. — § 1. De op 31 December 1954 lopende pensioenen worden herzien. Het nieuw bedrag wordt bekomen door op het nominaal pensioen, berekend overeenkomstig de op genoemde datum geldende bepalingen, de verhouding toe te passen tussen de maxima van de wedde verbonden aan de laatste graad van de belanghebbende in de bezoldigingsregelingen die respectievelijk op 1 Januari 1955 en op 30 Juni 1948 van kracht waren. Deze verhouding wordt vastgesteld tot aan de derde decimaal inbegrepen.

» § 2 De door de Belgische Staat overgenomen en door de Belgisch-Duitse regeling van 4 Mei 1923 bedoelde pensioenen van de onderhorigen uit de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith worden herzien door op hun nominaal bedrag, vastgesteld op 31 December 1950, de coëfficiënt 4 toe te passen. »

## Art. 4.

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Par dérogation à l'article 2, si une pension de survie prenant cours au 1<sup>er</sup> janvier 1955 ou postérieurement, succède à une pension de retraite qui a pris cours avant cette date, la pension de survie est établie sur la base des rémunérations et avantages qui ont ou auraient été attribués aux intéressés, toutes choses restées égales, dans les conditions prévues par les barèmes en vigueur au 30 juin 1948, puis révisée conformément aux modalités prévues à l'article 3, § 1.

» Toutefois pour l'application de l'article 4bis, le maximum du traitement à prendre en considération est celui qui est en vigueur au moment de l'entrée en jouissance de la pension. »

## Art. 5.

Un article 4bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 4bis. — Toute majoration du maximum du traitement afférent au dernier grade de l'intéressé, entraîne la révision de la pension. Le nouveau taux est obtenu en appliquant à la pension nominale de l'intéressé le rapport entre le nouveau et l'ancien maximum du traitement.

» Toutefois, il n'est tenu compte de l'augmentation de traitement résultant de suppléments facultatifs accordés par les communes à leurs instituteurs, qu'à l'occasion d'une révision consécutive à une augmentation de traitement imposée par la loi. »

## Art. 6.

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Pour l'application des articles 3 et 5, il est tenu compte des articles 9 et 10; de l'article 11, 2°, 3° et 4°; de l'article 12; de l'article 13, 2°, 3° et 4° et de l'article 14. »

## Art. 7.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Le Roi peut prendre, sur la proposition du Ministre qui a l'administration des pensions dans ses attributions, toutes les mesures nécessaires à la solution des difficultés auxquelles donnerait lieu la détermination fictive des rémunérations et avantages, en vue de l'établissement des pensions de retraite et de survie.

» Il peut notamment attribuer des barèmes fictifs à des fonctions qui n'existent plus ou dont les traitements n'auraient pas été affectés par l'évolution générale des rémunérations. »

## Art. 8.

Les articles 7, 8, 17 et 19 de la même loi sont abrogés.

## CHAPITRE II.

## Modifications apportées à d'autres lois.

## Art. 9.

L'article 13 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Aucune pension ne peut excéder les trois quarts du traitement qui a servi de base à sa liquidation, ni un montant nominal égal aux trois quarts du maximum du traitement de directeur général de ministère, sans préjudice de l'application de l'article 8, § 3, de la loi du 29 juillet 1926. »

## Art. 10.

L'article 45 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 45. — Les pensions ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le Trésor public, les provinces et les communes, et d'un tiers pour les pensions alimentaires prévues aux articles 203, 205 et 214b du Code civil. »

## Art. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4. — In afwijking van artikel 2, indien een op 1 Januari 1955 of later ingaand overlevingspensioen volgt op een vóór die datum ingegaan rustpensioen, wordt het overlevingspensioen vastgesteld op grond van de bezoldigingen en voordelen die aan de belanghebbenden in een ongewijzigde stand van zaken toegekend zijn of zouden zijn onder de voorwaarden bepaald in de op 30 Juni 1948 geldende weddeschalen en wordt het naderhand op de in artikel 3, § 1, voorgeschreven wijze herzien.

» Voor de toepassing van artikel 4bis, is echter het maximum van de in aanmerking te nemen wedde, het maximum dat geldt op het tijdstip van de ingetreding van het pensioen. »

## Art. 5.

Een artikel 4bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 4bis. — Elke verhoging van het maximum van de aan de laatste graad van de belanghebbende verbonden wedde brengt herziening van het pensioen mede. Het nieuwe bedrag wordt bekomen door op het nominaal pensioen van de belanghebbende de verhouding tussen het nieuwe en het vroegere maximum der wedde toe te passen.

» Met de weddeverhoging echter, die het gevolg is van facultatieve bijweden door de gemeenten aan hun onderwijzers toegestaan, wordt slechts rekening gehouden bij een herziening volgend op een bij de wet opgelegde weddeverhoging. »

## Art. 6.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — Voor de toepassing van de artikelen 3 en 5, wordt rekening gehouden met de artikelen 9 en 10; met artikel 11, 2°, 3° en 4°; met artikel 12; met artikel 13, 2°, 3° en 4° en met artikel 14. »

## Art. 7.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 16. — De Koning kan, op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het bestuur van de pensioenen behoort, alle maatregelen nemen, die vereist zijn voor de oplossing van de moeilijkheden waartoe de fictieve vaststelling van bezoldigingen en voordelen kan aanleiding geven, met het oog op de vaststelling van de rust- en overlevingspensioenen.

» Hij kan onder meer fictieve weddeschalen toekennen voor ambten die niet meer bestaan of waarvan de wedden door de algemene evolutie van de bezoldigingen niet beïnvloed zouden geweest zijn. »

## Art. 8.

De artikelen 7, 8, 17 en 19 van dezelfde wet worden opgeheven.

## HOOFDSTUK II.

## Wijzigingen aan andere wetten.

## Art. 9.

Artikel 13 van de algemene wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke en geestelijke pensioenen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 13. — Geen enkel pensioen mag hoger liggen dan drie vierde van de wedde die als grondslag voor de uitkering ervan heeft gediend, of dan een nominaal bedrag gelijk aan drie vierde van het maximum van de wedde van directeur-generaal van een ministerie, onverminderd de toepassing van artikel 8, § 3, van de wet van 29 Juli 1926. »

## Art. 10.

Artikel 45 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 45. — De pensioenen zijn slechts tot een beloop van een vijfde vatbaar voor beslag en overdracht wegens schuld tegenover de Schatkist, de provinciën en de gemeenten, en tot een beloop van een derde voor de uitkeringen tot onderhoud waarvan sprake in de artikelen 203, 205 en 214b van het Burgerlijk Wetboek. »

## Art. 11.

L'article 28 des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923, modifié par l'article 5, 2°, de la loi du 29 juillet 1926 et par l'article premier, IV, de la loi du 13 juillet 1934, est complété par les dispositions suivantes :

« La pension militaire d'ancienneté du capitaine pensionné entre le 1<sup>er</sup> mai 1922 et le 7 décembre 1932 est fixée sur la base du traitement afférent à la subdivision de capitaine-commandant ou capitaine en premier, si l'intéressé comptait, au moment de sa mise à la pension, dix-sept années de grade d'officier à l'armée ou quatorze années de grade d'officier à la gendarmerie.

« La pension militaire d'ancienneté de l'adjudant pensionné avant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 9 avril 1952 portant le statut pécuniaire du personnel appointé des formes armées, est fixée sur la base du traitement afférent au grade d'adjudant de 1<sup>re</sup> classe ou d'adjudant qui font partie du corps des sous-officiers de carrière, selon que l'intéressé totalise ou non au moins dix années d'activité dans le grade d'adjudant.

« Est fixée sur la base du traitement prévu pour les sous-officiers qui font partie du corps des sous-officiers de carrière, la pension militaire d'ancienneté :

- » 1° des sous-officiers d'élite pensionnés avant le 2 avril 1935;
- » 2° des sergents et maréchaux des logis, anciens combattants de la campagne 1914-1918, pensionnés avant la même date. »

## Art. 12.

L'article 29, premier alinéa, des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 26 mai 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Le taux des pensions pour ancienneté de service conférées aux sous-officiers et brigadiers de la gendarmerie, ainsi qu'aux gendarmes, est calculé suivant les dispositions des présentes lois coordonnées et majoré, pour chaque période complète d'un an d'activité passée dans le corps de la gendarmerie :

- » 1° de 180 francs pour les adjudants de 1<sup>re</sup> classe;
- » 2° de 144 francs pour les adjudants de 2<sup>e</sup> classe;
- » 3° de 106 francs pour les premiers maréchaux des logis chefs;
- » 4° de 71 francs pour les maréchaux des logis chefs;
- » 5° de 35 francs pour les premiers maréchaux des logis. »

## Art. 13.

L'article 57 des mêmes lois coordonnées, complété par l'article 5, 9°, de la loi du 29 juillet 1926, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 57. — Les pensions du personnel subalterne du corps de la gendarmerie, ainsi que les pensions de leurs veuves, orphelins et autres ayants droit éventuels, sont réglées d'après les assimilations de grade ci-après :

- » 1° les sous-officiers sont assimilés aux adjudants, autres que les adjudants de 1<sup>re</sup> classe, faisant partie du corps des sous-officiers de carrière;
- » 2° les brigadiers, aux premiers sergents majors ne faisant pas partie du corps des sous-officiers de carrière;
- » 3° les gendarmes, aux sergents ne faisant pas partie du corps des sous-officiers de carrière.

« En aucun cas, l'assimilation prévue au présent article ne peut avoir pour effet de porter le montant global, tous éléments compris, de la pension pour ancienneté de service (partie fixe) à une somme supérieure au dernier traitement d'activité (partie fixe) dont l'intéressé a bénéficié. »

## Art. 14.

L'article 58 des mêmes lois coordonnées, complété par la loi du 26 mai 1948, est complété par la disposition suivante :

« Pour les adjudants de 1<sup>re</sup> classe et les premiers maîtres chefs de 1<sup>re</sup> classe, ce temps d'activité est compté à partir du jour de leur nomination au grade d'adjudant ou de premier maître chef. »

## Art. 15.

Dans la colonne « Observation » du tableau I annexé aux mêmes lois coordonnées, modifiée par l'article 5 de la loi du 30 juin 1947, les mots « respectivement à 62,400 francs et à 52,800 francs » que l'article 8, § 2, de la loi du 14 juillet 1951 a implicitement remplacés par les mots « uniformément à 83,250 francs », sont remplacés par les mots « uniformément aux trois quarts du maximum du traitement de directeur général de ministère ».

## Art. 11.

Artikel 28 van de 11 Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij artikel 5, 2°, van de wet van 29 Juli 1926 en bij het eerste artikel, IV, van de wet van 13 Juli 1934, wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« Het militair ancienniteitspensioen van de tussen 1 Mei 1922 en 7 December 1932 gepensioneerde kapitein wordt vastgesteld op grond van de wedde verbonden aan de onderverdeling kapitein-commandant of eerste-kapitein indien de belanghebbende, op het tijdstip van zijn oppensioenstelling, 17 jaar graad als officier bij het leger, of 14 jaar graad als officier bij de rijkswacht telde.

« Het militair ancienniteitspensioen van de adjudant, gepensionneerd vóór de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 9 April 1952, houdende geldelijk statuut van het weddetrekkend personeel der krijgsmacht, wordt vastgesteld op grond van de wedde verbonden aan de graad van adjudant 1<sup>ste</sup> klasse of van adjudant die deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficieren, naargelang de belanghebbende al dan niet ten minste tien jaar activiteit in de graad van adjudant telt.

« Op grond van de wedde, bepaald voor de onderofficieren die deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficieren, wordt berekend het militair ancienniteitspensioen :

- » 1° van de keur-onderofficieren gepensionneerd vóór 2 April 1935;
- » 2° van de sergeanten en wachtmeesters, oudstrijders van de veldtocht 1914-1918, gepensionneerd vóór deze datum. »

## Art. 12.

Artikel 29, eerste lid, van dezelfde samengeordende wetten, gewijzigd bij de wet van 26 Mei 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van de pensioenen wegens dienstancienniteit die worden verleend aan de onderofficieren en brigadiers van de rijkswacht, alsook aan de rijkswachters, wordt berekend volgens de bepalingen van de tegenwoordige samengeordende wetten en, voor elke volle periode van een jaar activiteit in het Rijkswachtkorps, verhoogd met :

- » 1° 180 frank voor de adjudanten 1<sup>ste</sup> klasse;
- » 2° 144 frank voor de adjudanten 2<sup>e</sup> klasse;
- » 3° 106 frank voor de eerste opperwachtmeesters;
- » 4° 71 frank voor de opperwachtmeesters;
- » 5° 35 frank voor de eerste-wachtmeesters. »

## Art. 13.

Artikel 57 van dezelfde samengeordende wetten, aangevuld met artikel 5, 9°, van de wet van 29 Juli 1926, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 57. — De pensioenen van het lager personeel van het Rijkswachtkorps, alsook de pensioenen van hun weduwen, wezen en andere eventuele rechtverkrijgenden, worden geregeld volgens de onderstaande gelijkstellingen van graad :

- » 1° de onderofficieren worden gelijkgesteld met de adjudanten, met uitzondering van de adjudanten 1<sup>ste</sup> klasse die deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficieren;
- » 2° de brigadiers, met de eerste-sergeant-majors die geen deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficieren;
- » 3° de rijkswachters, met de sergeanten die geen deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficieren.

« In geen geval mag ten gevolge van de in dit artikel bepaalde gelijkstelling het globale bedrag, alles inbegrepen, van het pensioen voor dienstancienniteit (vast gedeelte), hoger zijn dan de laatste activiteitswedde (vast gedeelte) welke de belanghebbende heeft genoten. »

## Art. 14.

Artikel 58 van dezelfde samengeordende wetten, aangevuld met de wet van 26 Mei 1948, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Voor de adjudanten 1<sup>ste</sup> klasse en de eerste oppermeesters 1<sup>ste</sup> klasse, wordt deze activiteitstijd gerekend vanaf de dag van hun benoeming tot adjudant of tot eerste-oppermeester. »

## Art. 15.

In de kolom « Opmerkingen » van de bij dezelfde samengeordende wetten gevoegde tabel I, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 30 Juni 1947, worden de woorden « respectievelijk op 62,400 frank en op 52,800 frank », welke artikel 8, § 2, van de wet van 14 Juli 1951 impliciet heeft vervangen door de woorden « uniform op 83,250 frank », vervangen door de woorden « uniform op drie vierde van het maximum van de wedde van directeur-generaal van een ministerie ».

## Art. 16.

L'article 8, § 3, troisième alinéa de la loi de péréquation des pensions de retraite servies par le Trésor public, des pensions à charge des Caisses de prévoyance, etc., du 29 juillet 1926, est abrogé.

## Art. 17.

L'article 23, § 3, de la même loi, modifié par l'article 10 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 et par l'arrêté royal n° 128 du 26 février 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3, a) La pension militaire d'ancienneté cumulée avec le traitement d'un emploi de carrière, subit une réduction de trois huitièmes.

» Le cumul de la pension, ainsi réduite, avec le traitement n'est autorisé qu'à concurrence du maximum du traitement institué pour le grade conféré au bénéficiaire, déduction faite des deux dernières augmentations organiques; la réduction éventuelle est opérée sur la pension.

» Le cumul prévu au deuxième alinéa est toutefois autorisé à concurrence du maximum du traitement du grade de sous-chef de bureau, admissible pour la pension, lorsque la pension militaire pour ancienneté de service est accordée :

» 1° par application de l'article 2, 4°, des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923, et en raison de blessures reçues ou d'infirmités contractées ou aggravées durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et le 30 septembre 1919;

» 2° par application de l'article 3, C, des mêmes lois coordonnées et en raison de blessures ou d'infirmités ayant donné lieu à une pension, en exécution des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948.

» L'application des règles tracées aux alinéas 1 à 3 ne peut avoir pour effet de ramener les ressources d'un intéressé en dessous du taux plein de sa pension militaire majorée d'une somme égale à 25 % du traitement de la nouvelle fonction.

» b) Lors de sa mise à la retraite dans ses nouvelles fonctions, l'intéressé peut obtenir :

» 1° le rétablissement de sa pension militaire;

» 2° en outre, une pension de retraite proportionnelle au temps passé dans les fonctions civiles, mais à condition que le total des services rendus dans les deux carrières atteigne la durée exigée pour l'attribution de cette pension de retraite.

» Le total des deux pensions ne peut dépasser le montant que l'une ou l'autre aurait atteint si tous les services étaient entrés en compte pour sa liquidation; il ne peut être inférieur au montant que la dernière pension aurait atteint si tous les services militaires et les bonifications étaient entrés en compte pour sa liquidation.

» § 3bis. Pour l'application des réductions prévues aux §§ 1 à 3, les fonctions remplies à titre temporaire sont assimilées aux fonctions exercées en vertu d'une nomination à titre définitif.

» Les réductions précitées sont applicables en cas de cumul d'une pension à charge de l'Etat :

» 1° avec un traitement rémunérant des services rendus :

» a) à une province ou à une commune;

» b) à une association de communes;

» c) à un établissement public;

» d) à un établissement d'utilité publique;

» e) à un organisme fonctionnant sous le contrôle ou la garantie totale ou partielle de l'Etat, d'une province ou d'une commune;

» f) à un établissement d'enseignement subventionné à un titre quelconque par l'Etat;

» 2° avec un traitement à charge du Trésor colonial ou rémunérant des services coloniaux qui peuvent être supputés pour le calcul des pensions métropolitaines à charge du Trésor public. »

## CHAPITRE III.

Dispositions relatives  
à la supputation des services coloniaux pour le calcul  
des pensions métropolitaines.

## Art. 18.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux pensions visées à l'article premier, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifiée par l'article premier de la présente loi.

## Art. 16.

Artikel 8, § 3, derde lid, van de wet van 29 Juli 1926 houdende perkwatie van de rustpensioenen uitgekeerd door de Staatskas, van de pensioenen ten laste van de Voorzorgskas, enz., wordt opgeheven.

## Art. 17.

Artikel 23, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 10 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934 en bij het koninklijk besluit n° 128 van 26 Februari 1935, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« § 3, a) Het militair ancienniteitspensioen, gecumuleerd met de wedde van een loopbaanbetrekking, wordt met drie achtste verminderd.

» Cumulatie van het aldus verminderde pensioen met de wedde is slechts toegestaan tot het bedrag van het maximum van de wedde ingevoerd voor de graad die aan de belanghebbende is verleend, onder aftrek van de laatste twee organieke verhogingen; de eventuele vermindering wordt op het pensioen toegepast.

» De cumulatie waarvan sprake in het tweede lid is echter geoorloofd tot het bedrag van het voor het pensioen in aanmerking komende maximum van de wedde in de graad van onderbureauchef, wanneer het militair pensioen wegens dienstancienniteit is toegestaan :

» 1° bij toepassing van artikel 2, 4°, van de 11<sup>e</sup> Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen, en op grond van verwondingen opgevoerd of van lichaamsgebreken opgedaan of verergerd tijdens de periode van 1 Augustus 1914 tot 30 September 1919;

» 2° bij toepassing van artikel 3, C, van dezelfde samengeordende wetten en wegens verwondingen of lichaamsgebreken die tot een pensioen aanleiding hebben gegeven, ter uitvoering van de op 5 October 1948 samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen.

» De toepassing van de in de eerste drie leden voorgeschreven regelen mag niet tot gevolg hebben dat de middelen van een belanghebbende lager zijn dan het volle bedrag van zijn militair pensioen, verhoogd met een bedrag gelijk aan 25 % van de wedde van het nieuw ambt.

» b) Bij zijn oppensioenstelling in zijn nieuw ambt kan de belanghebbende bekomen :

» 1° herstel van zijn militair pensioen;

» 2° bovendien een rustpensioen in verhouding tot de in burgerlijke ambten doorgebrachte tijd, op voorwaarde echter dat het totaal van de in de twee betrekkingen verrichte diensten de duur bereikt welke voor de toekenning van dit rustpensioen wordt gevorderd.

» Het totaal van de twee pensioenen mag niet meer belopen dan het bedrag dat het ene of het andere zou hebben bereikt, indien voor de uitkering ervan met alle diensten rekening was gehouden; het mag niet lager zijn dan het bedrag dat het laatste pensioen zou hebben bereikt, indien voor de uitkering ervan met alle militaire diensten en tijdsbonificaties rekening was gehouden.

» § 3bis. Voor de toepassing van de in de §§ 1 tot 3 bedoelde verminderingen worden de tijdelijk uitgeoefende ambten gelijkgesteld met de krachtens een vaste benoeming uitgeoefende ambten.

» Genoemde verminderingen zijn toepasselijk ingeval een pensioen ten laste van de Staat gecumuleerd wordt :

» 1° met een wedde ter bezoldiging van diensten verricht :

» a) in een provincie of in een gemeente;

» b) in een vereniging van gemeenten;

» c) in een openbare instelling;

» d) in een inrichting van openbaar nut;

» e) in een instelling die onder de controle of onder gehele of gedeeltelijke waarborg vanwege Staat, provincie of gemeente werkt;

» f) in een onderwijsinstelling die op enige grond door de Staat gesubsidieerd wordt;

» 2° met een wedde ten laste van de Koloniale Schatkist of ter bezoldiging van koloniale diensten die voor de berekening van de moederlandse pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist kunnen aangerekend worden. »

## HOOFDSTUK III.

Bepalingen betreffende  
het aanrekenen van koloniale diensten voor de moederlandse  
pensioenen.

## Art. 18.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de pensioenen waarvan sprake in het eerste artikel, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, gewijzigd bij het eerste artikel van de tegenwoordige wet.

## Art. 19.

Les personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pensions de retraite métropolitaines à charge du Trésor public, sont admises à compter :

1° les services rendus à l'Etat indépendant du Congo, à la Colonie, à l'Administration belge des anciens territoires de l'Est-Africain allemand;

2° les services rendus sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi :

a) aux institutions scientifiques, régies, offices et organismes créés par la loi, par le Gouvernement de la Colonie ou par l'Administration du Ruanda-Urundi;

b) aux organismes, déterminés par arrêté royal, qui exploitent des services d'utilité publique au Congo belge ou au Ruanda-Urundi;

c) au Comité Spécial du Katanga avant le 1<sup>er</sup> septembre 1910;

d) à la Régie des Plantations;

e) à l'exploitation concédée de la T.S.F. avant la reprise de celle-ci par la Colonie;

3° la durée des missions officielles accomplies dans les régions tropicales par les agents dont les services sont visés aux 1° et 2°;

4° le temps passé en Europe au service de la Colonie;

5° la durée des congés, dans la limite du sixième des services effectifs visés aux 1°, 2° et 3°.

Lorsque des services rendus à la Colonie ou à l'Administration belge des anciens territoires de l'Est-Africain allemand se situent au cours d'une carrière métropolitaine, leur durée est comptée à partir du jour où les intéressés ont été mis à la disposition du Ministre des Colonies jusqu'à la veille du jour où ils ont été remis effectivement à la disposition de l'Administration métropolitaine.

## Art. 20.

§ 1. Les services visés à l'article 19, 1° à 3°, sont comptés dans le calcul de la pension pour le double de leur durée, s'ils ont été rendus en Afrique et s'ils n'ont pas donné lieu à l'octroi d'une pension, ou d'allocations de capital tenant lieu de pension, à charge du Trésor colonial.

Toutefois, ne bénéficient pas de ce doublement les personnes qui ont perdu le droit à l'obtention ou à la jouissance d'une pension ou d'une allocation de capital à charge du Trésor colonial, pour une des causes de déchéance ou d'exclusion prévues par les dispositions régissant la matière.

Pour l'application des alinéas 1 et 2, sont assimilées aux pensions et allocations de capital à charge du Trésor colonial :

1° les pensions et allocations de capital à charge de tout organisme instauré soit par décret, soit sous l'autorité ou avec l'autorisation du Ministre des Colonies, pour l'application des dispositions relatives à l'assurance contre la vieillesse, le décès prématuré, la maladie et l'invalidité des employés coloniaux;

2° les pensions et allocations de capital tenant lieu de pension, à charge des organismes visés à l'article 19, 2°.

§ 2. Les bonifications prévues au § 1 ne sont accordées que dans la limite fixée à l'article 8, § 3, de la loi du 29 juillet 1926.

Les bonifications et les périodes auxquelles elles s'attachent, comptent dans la liquidation pour  $\frac{1}{60}$  du traitement moyen ayant servi de base à la pension.

§ 3. Le doublement prévu au § 1 n'est pas accordé lors du règlement d'une pension militaire de retraite pour ancienneté de service, si le pensionné touche un traitement rémunérant des services visés à l'article 19.

Le cas échéant, la pension est rectifiée conformément au § 1, lorsque l'intéressé cesse de toucher le traitement précité.

## Art. 21.

Lorsque les services coloniaux sont rendus au cours d'une carrière métropolitaine, la pension de retraite est réglée comme si, durant leur carrière coloniale, les intéressés avaient été en activité de service à l'armée ou à l'Administration métropolitaine à laquelle ils appartiennent, et y avaient joui effectivement des traitements d'activité conférés.

Les personnes visées au premier alinéa ont la faculté de continuer leur participation au Fonds métropolitain des pensions de survie, sur la base des mêmes traitements fictifs. Si elles continuent leurs verse-

## Art. 19.

De personen die gemachtigd zijn hun rechten op moederlandse rustpensioenen ten laste van de Openbare Schatkist te doen gelden, mogen in rekening brengen :

1° de diensten verricht bij de Onafhankelijke Congostaat, bij de Kolonie, bij het Belgisch bestuur van het vroeger grondgebied van Duits-Oost-Afrika;

2° de diensten verricht op het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi :

a) bij de wetenschappelijke instellingen, regieën, diensten of organismen opgericht bij de wet, door het Gouvernement der Kolonie of door het bestuur van Ruanda-Urundi;

b) bij door koninklijk besluit bepaalde organismen die diensten van openbaar nut in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi exploiteren;

c) bij het Bijzonder Comité van Katanga vóór 1 September 1910;

d) bij de Regie van de Plantages;

e) bij de geconcessioneerde exploitatie van de draadloze telefonie vóór dezer overname door de Kolonie;

3° de duur van de officiële opdrachten vervuld in de tropische streken door de beambten wier diensten onder 1° en 2° worden vermeld;

4° de tijd in Europa in dienst van de Kolonie doorgebracht;

5° de duur van de verloven binnen de grens van een zesde van de onder 1°, 2° en 3° vermelde werkelijke diensten.

Wanneer bij de Kolonie of bij het Belgisch bestuur van het vroeger grondgebied van Duits-Oost-Afrika diensten werden verricht in de loop van een moederlandse loopbaan, wordt de duur er van medegerekend van de dag waarop de belanghebbenden ter beschikking van de Minister van Koloniën zijn gesteld, tot de dag vóór die waarop zij werkelijk opnieuw ter beschikking van het moederlands bestuur zijn gesteld.

## Art. 20.

§ 1. De in artikel 19, 1° tot 3°, genoemde diensten worden in de berekening van het pensioen dubbel geteld, indien zij in Afrika zijn verricht en indien zij geen aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van een pensioen of van als pensioen geldende kapitaalsuitkeringen ten laste van de Koloniale Schatkist.

Voor deze verdubbeling komen evenwel niet in aanmerking, de personen die het recht op het verkrijgen of het genot van een pensioen of een kapitaalsuitkering ten laste van de Koloniale Schatkist verloren hebben om een van de in de desbetreffende bepalingen aangegeven oorzaken van verval of uitsluiting.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid worden met de pensioenen en kapitaalsuitkeringen ten laste van de Koloniale Schatkist gelijkgesteld :

1° de pensioenen en kapitaalsuitkeringen ten laste van enig organisme, ingesteld hetzij bij decreet, hetzij onder het gezag of met de toestemming van de Minister van Koloniën, voor het toepassen van de bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, vroegtijdige dood, ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers;

2° de pensioenen en de als pensioen geldende kapitaalsuitkeringen ten laste van de in artikel 19, 2°, bedoelde organismen.

§ 2. De in § 1 bepaalde tijdsbonificaties worden slechts toegestaan binnen de grens gesteld in artikel 8, § 3, van de wet van 29 Juli 1926.

De tijdsbonificaties en de perioden waarop zij betrekking hebben, tellen bij de uitkering voor  $\frac{1}{60}$  van de gemiddelde wedde die als grondslag voor het pensioen heeft gediend.

§ 3. De in § 1 bepaalde verdubbeling wordt niet toegekend bij de vaststelling van een militair rustpensioen wegens dienstancienniteit indien de gepensioneerde een wedde ontvangt ter bezoldiging van de in artikel 19 bedoelde diensten.

Bij voorkomend geval wordt het pensioen aangepast overeenkomstig § 1, wanneer de belanghebbende ophoudt deze wedde te ontvangen.

## Art. 21.

Wanneer de koloniale diensten verricht zijn in de loop van een moederlandse loopbaan, wordt het rustpensioen geregeld alsof de belanghebbenden gedurende hun koloniale loopbaan werkelijke dienst zouden hebben verricht bij het leger of bij het moederlands bestuur waartoe zij behoren en aldaar werkelijk de verleende activiteitswedden hadden genoten.

De in het eerste lid bedoelde personen kunnen hun deelneming bij het moederlands Fonds van de overlevingspensioenen voortzetten, op grond van dezelfde fictieve wedden. Indien zij hun storting bij dit

ments à ce Fonds, les pensions de survie sont réglées en tenant compte de la prolongation de leur participation et des traitements sur lesquels celle-ci a porté.

#### Art. 22.

Les infirmités contractées durant la carrière coloniale ou à l'occasion de l'exercice de fonctions coloniales, de même que les blessures reçues et les accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de fonctions coloniales, sont assimilées, pour l'admission aux pensions métropolitaines de retraite et de survie à charge du Trésor public et pour la liquidation de ces pensions, aux infirmités contractées, aux blessures reçues ou aux accidents survenus dans les mêmes conditions au service de la Métropole.

#### Art. 23.

Avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifiée par la présente loi, les pensions pour lesquelles des services coloniaux sont supputés, sont rectifiées en tenant compte des dispositions du présent chapitre.

### CHAPITRE IV.

#### Autres dispositions nouvelles.

#### Art. 24.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux pensions visées à l'article premier, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifiée par l'article premier de la présente loi.

#### Art. 25.

§ 1. Sans préjudice de l'article 23 de la loi du 29 juillet 1926, modifiée par les arrêtés royaux n° 16 du 15 octobre 1934 et n° 128 du 26 février 1935 et par la présente loi, le cumul des pensions de toute nature à charge de l'Etat ne peut excéder le maximum du traitement de directeur général de ministère.

§ 2. Ne peut excéder le maximum prévu au § 1, le cumul d'une pension à charge de l'Etat :

- 1° avec une pension à charge :
  - a) d'une province ou d'une commune;
  - b) d'une association de communes;
  - c) d'un établissement public;
  - d) d'un établissement d'utilité publique;
  - e) d'un organisme fonctionnant sous le contrôle ou la garantie totale ou partielle de l'Etat, d'une province ou d'une commune;
  - f) d'un établissement d'enseignement subventionné à un titre quelconque par l'Etat;
- 2° avec une pension à charge du Trésor colonial, ou avec une des pensions et allocations visées à l'article 20, § 1, troisième alinéa, de la présente loi.

Les pensions à charge de l'Etat sont réduites dans la mesure où le montant cumulé dépasse ce maximum.

§ 3. N'entrent pas en ligne de compte pour l'application du maximum prévu aux §§ 1 et 2 :

- 1° les pensions d'invalidité de guerre attribuées :
  - a) par application du titre II des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923;
  - b) par application des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948;
- 2° les pensions attachées aux ordres militaires;
- 3° les rentes pour chevrons de front.

§ 4. Lorsqu'une pension dépasse à elle seule le maximum prévu aux §§ 1 et 2, elle est maintenue intégralement.

#### Art. 26.

Sont considérées comme régulières pour l'application des dispositions légales en matière de pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, les nominations dans les organismes énumérés ci-dessous, qui ont été déclarées nulles par l'arrêté-loi du 5 mai 1944 :

- 1° Commissariat général aux finances provinciales et communales;
- 2° Commissariat du Royaume aux grandes agglomérations;
- 3° Office chargé des travaux se rapportant à l'armée démobilisée;

Fonds voortzetten, worden de overlevingspensioenen geregeld met inachtneming van de verlenging van de bijdrage alsmede van de wedden waarop deze bijdrage heeft gesteund.

#### Art. 22.

De lichaamsgebreken opgedaan gedurende de koloniale loopbaan of ter gelegenheid van de uitoefening van koloniale ambten, alsmede de verwondingen opgelopen en de ongevallen die zich hebben voorgedaan in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van koloniale ambten, worden voor de toekenning van het moederlands rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist alsmede voor de uitkering van deze pensioenen gelijkgesteld met de lichaamsgebreken, verwondingen of ongevallen, die onder dezelfde voorwaarden werden opgelopen of zich hebben voorgedaan in dienst van het moederland.

#### Art. 23.

Vóór hun herziening overeenkomstig artikel 3, § 1, van de bij de tegenwoordige wet gewijzigde wet van 14 Juli 1951 worden de pensioenen, waarin koloniale diensten zijn medegerekend, aangepast met inachtneming van de bepalingen van dit hoofdstuk.

### HOOFDSTUK IV.

#### Overige nieuwe bepalingen.

#### Art. 24.

Het bepaalde in dit hoofdstuk is van toepassing op de pensioenen, bedoeld in artikel één, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, welk artikel is gewijzigd bij artikel één, van deze wet.

#### Art. 25.

§ 1. Onverminderd artikel 23 van de wet van 29 Juli 1926, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 16 van 15 October 1934 en n° 128 van 26 Februari 1935 en bij de tegenwoordige wet, mag de cumulatie van de pensioenen van alle aard ten laste van de Staat niet hoger zijn dan het maximum van de wedde van directeur-generaal bij een ministerie.

§ 2. Het in § 1 gestelde maximum mag niet worden overschreden door de cumulatie van een pensioen ten laste van de Staat :

- 1° met een pensioen ten laste :
  - a) van een provincie of een gemeente;
  - b) van een vereniging van gemeenten;
  - c) van een openbare instelling;
  - d) van een inrichting van openbaar nut;
  - e) van een instelling die onder de controle of onder de gehele of gedeeltelijke waarborg vanwege Staat, provincie of gemeente werkt;
  - f) van een onderwijsinstelling die op enige grond door de Staat gesubsidieerd wordt;
- 2° met een pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist, of met een van de pensioenen en uitkeringen, bedoeld in artikel 20, § 1, derde lid, van de tegenwoordige wet.

De pensioenen ten laste van de Staat worden verminderd in zover het gecumuleerd bedrag dat maximum overschrijdt.

§ 3. Voor de toepassing van het in de §§ 1 en 2 gestelde maximum komen niet in aanmerking :

- 1° de pensioenen wegens oorlogsinvaliditeit toegekend :
  - a) bij toepassing van titel II van de 11 Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen;
  - b) bij toepassing van de 5 October 1948 samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen;
- 2° de pensioenen verbonden aan de militaire orden;
- 3° de renten wegens frontstrepren.

§ 4. Wanneer een pensioen op zichzelf het in de §§ 1 en 2 gestelde maximum overschrijdt, wordt het integraal behouden.

#### Art. 26.

Voor de toepassing van de wetsbepalingen inzake rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Schatkist, worden als regelmatig aangezien de bij de hieronder opgesomde organismen gedane benoemingen welke door de besluitwet van 5 Mei 1944 zijn nietig verklaard :

- 1° Commissariaat-generaal voor de provinciale en gemeentelijke financiën;
- 2° Rijkscommissariaat voor de grote agglomeraties;
- 3° Dienst der werkzaamheden van het gedemobiliseerd leger;

- 4° Direction des soins spéciaux;
- 5° Juridictions administratives instaurées en vertu de l'arrêté du 15 février 1941;
- 6° Administration des services de contrôle;
- 7° Service d'inspection et de contrôle du ravitaillement et du rationnement;
- 8° Corporation nationale du tourisme;
- 9° Commissariat aux prix et aux salaires;
- 10° Commissariat général à la restauration du pays;
- 11° Services du délégué général à la réglementation du travail;
- 12° Commission de contrôle linguistique;
- 13° Gendarmerie.

## Art. 27.

§ 1. Est sans effet quant à la détermination du traitement moyen servant de base au calcul de la pension, l'annulation d'une nomination par le Conseil d'Etat, lorsque l'arrêt est prononcé après la mise à la retraite de l'intéressé.

Si l'arrêt est prononcé pendant la période à considérer pour la détermination du traitement visé à l'alinéa premier, l'annulation n'a d'effet, quant à cette détermination, qu'à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui suit la date de l'arrêt.

§ 2. Les pensions en cours au 31 décembre 1954, qui ont été ou seront affectées par un arrêt d'annulation de nomination du Conseil d'Etat, sont rectifiées en tenant compte du § 1 du présent article, avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifié par la présente loi.

§ 3. Les retenues à opérer en vue de la pension de survie d'un agent auquel est appliqué le § 1 ou le § 2, sont calculées sur les traitements qui, en vertu de ces dispositions, sont pris en considération pour la détermination du traitement moyen servant de base au calcul de la pension.

## Art. 28.

Avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifié par la présente loi :

1° la pension civile d'une personne bénéficiaire d'une pension militaire d'ancienneté, est rectifiée, s'il échet, en tenant compte du minimum visé à l'article 23, § 3, b, deuxième alinéa de la loi du 29 juillet 1926, modifié par l'article 17 de la présente loi;

2° la pension militaire d'ancienneté du capitaine pensionné entre le 1<sup>er</sup> mai 1922 et le 7 décembre 1932, est rectifiée en tenant compte de l'article 28, troisième alinéa, des lois coordonnées sur les pensions militaires, y inséré par l'article 11 de la présente loi.

## Art. 29.

Les pensions de retraite et de survie sont soumises au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères.

## CHAPITRE V.

## Dispositions finales.

## Art. 30.

Les dispositions de la présente loi sont étendues aux agents en disponibilité dont le traitement d'attente est égal au chiffre de la pension.

## Art. 31.

Lorsque les arrérages mensuels que procurerait à un pensionné l'application de la présente loi, sont inférieurs à ceux dont il bénéficie au moment de la publication de celle-ci, ces derniers arrérages sont maintenus à l'intéressé.

L'alinéa premier ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux cumuls.

## Art. 32.

A titre transitoire, lorsque les arrérages mensuels que procure à un pensionné l'application des chapitres I et II de la présente loi, abstraction faite des articles 17 et 32, 4°, sont supérieurs à ceux dont il béné-

## 4° Directie Speciale Verzorging;

5° Administratieve jurisdicties ingesteld bij besluit van 15 Februari 1941;

## 6° Bestuur der controlediensten;

7° Inspectie- en controlediensten van de voedselvoorziening en van de rantsoenering;

## 8° Nationale Corporatie voor toerisme;

## 9° Commissariaat voor prijzen en lonen;

## 10° Commissariaat-generaal voor 's lands wederopbouw;

11° Diensten van de algemene gevolmachtigde voor arbeidsreglementering;

## 12° Commissie voor taaltoezicht;

## 13° Rijkswacht.

## Art. 27.

§ 1. De nietigverklaring door de Raad van State van een benoeming heeft geen uitwerking met betrekking tot de vaststelling van de gemiddelde wedde die als grondslag voor de berekening van het pensioen dient, wanneer het arrest na de inruststelling van de belanghebbende is uitgesproken.

Indien het arrest is uitgesproken tijdens de periode die voor de vaststelling van de in het eerste lid bedoelde wedde in aanmerking komt, heeft de nietigverklaring met betrekking tot deze vaststelling slechts uitwerking van de eerste dag van de maand die volgt op de datum van het arrest.

§ 2. De op 31 December 1954 lopende pensioenen ten aanzien waarvan een arrest van de Raad van State tot nietigverklaring van een benoeming uitwerking heeft gehad of zal hebben, worden aangepast met inachtneming van § 1 van dit artikel, alvorens te worden herzien overeenkomstig artikel 3, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, gewijzigd bij de tegenwoordige wet.

§ 3. De inhoudingen voor het overlevingspensioen van een personeelslid op wie § 1 of § 2 wordt toegepast, worden berekend op de wedde die op grond van deze bepalingen in aanmerking wordt genomen bij de vaststelling van de gemiddelde wedde die als grondslag voor de berekening van het pensioen dient.

## Art. 28.

Alvorens, overeenkomstig artikel 3, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, gewijzigd bij de tegenwoordige wet, te worden herzien, wordt :

1° het burgerlijk pensioen van een tot militair ancienniteitspensioen gerechtigd persoon, bij voorkomend geval, aangepast met inachtneming van het minimum, bedoeld in artikel 23, § 3, b, tweede lid, van de wet van 29 Juli 1926, gewijzigd bij artikel 17 van de tegenwoordige wet;

2° het militair ancienniteitspensioen van de tussen 1 Mei 1922 en 7 December 1932 op pensioen gestelde kapitein aangepast met inachtneming van artikel 28, derde lid, van de samengevoegde wetten op de militaire pensioenen, dat aldaar bij artikel 11 van de tegenwoordige wet wordt ingevoegd.

## Art. 29.

Voor de rust- en overlevingspensioenen geldt het mobiliteitsstelsel, dat op de wedden van het personeel der ministeries van toepassing is.

## HOOFDSTUK V.

## Slotbepalingen.

## Art. 30.

Het bepaalde in deze wet wordt toepasselijk verklaard op het ter beschikking gestelde personeel waarvan het wachtgeld gelijk is aan het bedrag van het pensioen.

## Art. 31.

Wanneer de maandelijks betalingen, waarop een gepensioneerde bij toepassing van deze wet aanspraak kan maken, lager zijn dan die welke hij bij de bekendmaking van deze wet geniet, blijft de belanghebbende deze laatste behouden.

Het eerste lid verhindert niet de toepassing van de bepalingen inzake cumulatie.

## Art. 32.

Als overgangsmaatregel : wanneer de maandelijks betalingen waarop een gepensioneerde bij toepassing van de hoofdstukken I en II van deze wet, de artikelen 17 en 32, 4°, buiten beschouwing gelaten, aan-

fie ou aurait bénéficié sous le régime antérieur, la différence entre les deux montants n'est due à l'intéressé, pour l'année 1955, qu'à raison de 80 %.

### Art. 33.

Sont abrogés :

1° la loi du 12 mars 1923 permettant aux personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pensions métropolitaines de compter le temps de leurs services à la Colonie, modifiée par l'article 2 de la loi du 18 mai 1929, par l'article 5 de l'arrêté royal H du 31 mai 1933, cité ci-après, par l'arrêté royal du 14 août 1933 et par l'article 7 de la loi du 30 juin 1947;

2° l'arrêté royal H du 31 mai 1933 portant réduction des pensions à charge de l'Etat;

3° l'article 2 de la loi du 27 décembre 1933 apportant diverses modifications aux lois sur les pensions à charge du Trésor public, sur les pensions à charge des caisses de prévoyance, et à la loi du 25 avril 1933 relative à la pension du personnel communal;

4° l'article 11 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 apportant des modifications à la législation sur les pensions et à l'article 17 modifié de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes;

5° l'arrêté-loi du 29 octobre 1946 majorant les pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers du département des communications;

6° la loi du 4 mai 1949 portant majoration des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public.

### Art. 34.

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1955.

Toutefois, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> du mois qui suit la date de la publication au *Moniteur belge*, l'article 23, § 3bis, deuxième alinéa, de la loi du 29 juillet 1926, y inséré par l'article 17 de la présente loi.

La chambre était composée de  
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;  
J. COYETTE, conseiller d'Etat;  
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;  
P. ANSIAUX, assesseur de la section de législation;  
G. VAN HECKE, assesseur de la section de législation;  
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, (signé) G. PIQUET. Le Président, (signé) F. LEPAGE.

Pour troisième expédition délivrée au Ministre des Finances.  
Le 17 février 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

### Art. 33.

Opgeheven worden :

1° de wet van 12 Maart 1923 tot machtiging aan de personen die gerechtigd zijn hun aanspraak op pensioenen in het moederland te doen gelden, de tijd hunner in de Kolonie verleende diensten mede te rekenen, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 18 Mei 1929, bij artikel 5 van het koninklijk besluit H van 31 Mei 1933, hierna aangehaald, bij het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933 en bij artikel 7 van de wet van 30 Juni 1947;

2° het koninklijk besluit H van 31 Mei 1933 houdende vermindering van de pensioenen ten laste van de Staat;

3° artikel 2 van de wet van 27 December 1933, waarbij verschillende wijzigingen worden aangebracht aan de wetten op de pensioenen ten laste van 's Rijks Schatkist, op de pensioenen ten laste van de Voorzorgskassen en aan de wet van 25 April 1933 op het pensioen van het gemeentepersoneel;

4° artikel 11 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934, waarbij wijzigingen worden gebracht aan de wetgeving op de pensioenen en aan het gewijzigd artikel 17 der wet van 29 October 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof;

5° de besluitwet van 29 October 1946 houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen;

6° de wet van 4 Mei 1949 houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen ten bezware van de Schatkist en van de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegraphie en Telefonie.

### Art. 34.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1955.

De eerste van de maand volgend op de datum waarop het wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, treedt echter in werking artikel 23, § 3bis, tweede lid, van de wet van 29 Juli 1926, dat aldaar bij artikel 17 van de tegenwoordige wet wordt ingevoegd.

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;  
J. COYETTE, raadsheer van State;  
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;  
P. ANSIAUX, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
G. VAN HECKE, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier, (get.) G. PIQUET. De Voorzitter, (get.) F. LEPAGE.

Voor derde uitgifte afgeleverd aan de Minister van Financiën.  
De 17<sup>e</sup> Februari 1955.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### CHAPITRE PREMIER.

Modifications apportées à la loi du 14 juillet 1951.

#### Article premier.

L'article premier, § 1, de la loi du 14 juillet 1951 portant péréquation des pensions de retraite et de survie, est remplacé par la disposition suivante :

« Article premier. — § 1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, ainsi qu'aux pensions servies par la Caisse des ouvriers de l'Etat.

» Les pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public comprennent les catégories ci-après :

» 1° les pensions servies par le Trésor public aux magistrats, aux fonctionnaires et employés des administrations de l'Etat, en ce compris le personnel judiciaire, aux membres du personnel de l'enseignement, aux ministres des cultes, aux officiers et aux militaires de rang subalterne;

» 2° les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923;

» 3° les pensions des veuves et orphelins régies par les arrêtés royaux n<sup>os</sup> 254 et 255 du 12 mars 1936. »

#### Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Les pensions prenant cours au 1<sup>er</sup> janvier 1955 ou postérieurement sont établies sur la base des rémunérations et avantages qui ont ou auraient été attribués aux intéressés dans les conditions prévues par les statuts pécuniaires en vigueur au moment de l'entrée en jouissance de la pension. »

#### Art. 3.

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1. Les pensions en cours au 31 décembre 1954 sont révisées. Le nouveau taux est obtenu en

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### EERSTE HOOFDSTUK.

Wijzigingen aan de wet van 14 Juli 1951.

#### Eerste artikel.

Artikel één, § 1, van de wet van 14 Juli 1951 houdende perekwatie van de rust- en overlevingspensioenen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Eerste artikel. — § 1. De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, alsmede op de pensioenen die de Rijkswerkliedenkas uitkeert.

» De rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist omvatten de volgende categorieën :

» 1° de pensioenen die de Openbare Schatkist uitkeert aan de magistraten, de ambtenaren en beambten van de Rijksbesturen, het gerechtelijk personeel inbegrepen, de leden van het onderwijzend personeel, de bedienaars van de erediensten, de officieren en de militairen van lagere rang;

» 2° de door de Belgische Staat overgenomen en bij de Belgisch-Duitse regeling van 4 Mei 1923 bedoelde pensioenen van de onderhorigen uit de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith;

» 3° de door de koninklijke besluiten n<sup>os</sup> 254 en 255 van 12 Maart 1936 geregelde weduwen- en wezenpensioenen. »

#### Art. 2.

Artikel 2 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 2. — De op 1 Januari 1955 of later ingaande pensioenen worden vastgesteld op grondslag van de bezoldigingen en voordelen die aan de belanghebbenden toegekend zijn of zouden zijn onder de voorwaarden, bepaald bij de op het tijdstip van de ingetreding van het pensioen geldende bezoldigingsregelingen. »

#### Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 3. — § 1. De op 31 December 1954 lopende pensioenen worden herzien. Het nieuw bedrag wordt beko-

appliquant à la pension nominale calculée conformément aux dispositions en vigueur à la date précitée, le rapport entre les maximums du traitement afférent au dernier grade de l'intéressé, respectivement dans le statut pécuniaire en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1955 et dans celui du 30 juin 1948. Ce rapport est établi jusqu'à la troisième décimale inclusivement.

» § 2. Les pensions des ressortissants des cantons d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, reprises par l'Etat belge, et visées par l'arrangement belgo-allemand du 4 mai 1923, sont révisées en appliquant le coefficient 4 à leur montant nominal établi au 31 décembre 1950. »

#### Art. 4.

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Par dérogation à l'article 2, si une pension de survie prenant cours au 1<sup>er</sup> janvier 1955 ou postérieurement, succède à une pension de retraite qui a pris cours avant cette date, la pension de survie est établie sur la base des rémunérations et avantages qui auraient été pris en considération sous l'empire des dispositions en vigueur au 31 décembre 1954, puis révisée conformément aux modalités prévues à l'article 3, § 1.

» Toutefois pour l'application de l'article 4bis, le maximum du traitement à prendre en considération est celui qui est en vigueur au moment de l'entrée en jouissance de la pension. »

#### Art. 5.

Un article 4bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 4bis. — Toute majoration du maximum du traitement afférent au dernier grade de l'intéressé, entraîne la révision de la pension. Le nouveau taux est obtenu en appliquant à la pension nominale de l'intéressé le rapport entre le nouveau et l'ancien maximum du traitement.

» Toutefois, sont seuls déterminants pour entraîner la révision :

» 1<sup>o</sup> en ce qui concerne le personnel enseignant des écoles primaires et gardiennes, soumises au régime de la loi organique de l'enseignement primaire : les maximums de traitement fixés par cette loi, à l'exclusion des suppléments accordés éventuellement par les communes;

» 2<sup>o</sup> en ce qui concerne le personnel administratif et enseignant des écoles normales et techniques communales, dont la rémunération comprend un subside-traitement à charge de l'Etat : les maximums de traitement prévus dans les barèmes servant à déterminer le montant de ce subside. »

#### Art. 6.

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Pour l'application des articles 3 et 5, il est tenu compte des articles 9 et 10; de l'article 11, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>; de l'article 12; de l'article 13, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> et de l'article 14. »

men door op het nominaal pensioen, berekend overeenkomstig de op genoemde datum geldende bepalingen, de verhouding toe te passen tussen de maxima van de wedde verbonden aan de laatste graad van de belanghebbende in de bezoldigingsregelingen die respectievelijk op 1 Januari 1955 en op 30 Juni 1948 van kracht waren. Deze verhouding wordt vastgesteld tot aan de derde decimaal inbegrepen.

» § 2. De door de Belgische Staat overgenomen en door de Belgisch-Duitse regeling van 4 Mei 1923 bedoelde pensioenen van de onderhorigen uit de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith worden herzien door op hun nominaal bedrag, vastgesteld op 31 December 1950, de coëfficiënt 4 toe te passen. »

#### Art. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4. — In afwijking van artikel 2, indien een op 1 Januari 1955 of later ingaand overlevingspensioen volgt op een vóór die datum ingegaan rustpensioen, wordt het overlevingspensioen vastgesteld op grond van de bezoldigingen en voordelen die zouden in aanmerking genomen zijn bij toepassing van de bepalingen in voege op 31 December 1954, en wordt het naderhand op de in artikel 3, § 1, voorgeschreven wijze herzien.

» Voor de toepassing van artikel 4bis, is echter het maximum van de in aanmerking te nemen wedde, het maximum dat geldt op het tijdstip van de ingetotreding van het pensioen. »

#### Art. 5.

Een artikel 4bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoerd :

« Art. 4bis. — Elke verhoging van het maximum van de aan de laatste graad van de belanghebbende verbonden wedde brengt herziening van het pensioen mede. Het nieuwe bedrag wordt bekomen door op het nominaal pensioen van de belanghebbende de verhouding tussen het nieuwe en het vroegere maximum der wedde toe te passen.

» Nochtans zijn alleen beslissend om de herziening voor gevolg te hebben :

» 1<sup>o</sup> wat het onderwijzend personeel van de lagere- en de bewaarscholen betreft die onderworpen zijn aan het regime van de organieke wet op het lager onderwijs : de bij deze wet vastgestelde maximumwedden met uitsluiting van de door de gemeenten eventueel verleende bijwedden;

» 2<sup>o</sup> wat het administratief en onderwijzend personeel van de gemeentelijke normale en technische scholen betreft, wier bezoldiging een subsidie-wedde ten laste van de Staat bevat : de maximumwedden bepaald in de tot vaststelling van het bedrag van bedoelde subsidie dienende weddeschalen. »

#### Art. 6.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — Voor de toepassing van de artikelen 3 en 5, wordt rekening gehouden met de artikelen 9 en 10; met artikel 11, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>; met artikel 12; met artikel 13, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> en met artikel 14. »

## Art. 7.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Le Roi peut prendre, sur la proposition du Ministre qui a l'administration des pensions dans ses attributions, toutes les mesures nécessaires à la solution des difficultés auxquelles donnerait lieu la détermination fictive des rémunérations et avantages, en vue de l'établissement des pensions de retraite et de survie.

» Il peut notamment attribuer des barèmes fictifs à des fonctions qui n'existent plus ou dont les traitements n'auraient pas été affectés par l'évolution générale des rémunérations. »

## Art. 8.

Les articles 7, 8, 17 et 19 de la même loi sont abrogés.

## CHAPITRE II.

## Modifications apportées à d'autres lois.

## Art. 9.

L'article 13 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Aucune pension ne peut excéder les trois quarts du traitement qui a servi de base à sa liquidation, ni un montant nominal égal aux trois quarts du maximum du traitement de directeur général de ministère, sans préjudice de l'application de l'article 8, § 3, de la loi du 29 juillet 1926. »

## Art. 10.

L'article 45 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 45. — Les pensions ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le Trésor public, les provinces et les communes, et d'un tiers pour les pensions alimentaires prévues aux articles 203, 205 et 214 b du Code civil. »

## Art. 11.

L'article 28 des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923, modifié par l'article 5, 2°, de la loi du 29 juillet 1926 et par l'article premier, IV, de la loi du 13 juillet 1934, est complété par les dispositions suivantes :

« La pension militaire d'ancienneté du capitaine pensionné entre le 1<sup>er</sup> mai 1922 et le 7 décembre 1932 est fixée sur la base du traitement afférent à la subdivision du capitaine-commandant ou capitaine en premier, si l'intéressé comptait, au moment de sa mise à la pension, dix-sept années de grade d'officier à l'armée ou quatorze années de grade d'officier à la gendarmerie.

» La pension militaire d'ancienneté de l'adjudant pensionné avant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal

## Art. 7.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 16. — De Koning kan, op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het bestuur van de pensioenen behoort, alle maatregelen nemen, die vereist zijn voor de oplossing van de moeilijkheden waartoe de fictieve vaststelling van bezoldigingen en voordelen kan aanleiding geven, met het oog op de vaststelling van de rust- en overlevingspensioenen.

» Hij kan onder meer fictieve weddeschalen toekennen voor ambten die niet meer bestaan of waarvan de wedden door de algemene evolutie van de bezoldigingen niet beïnvloed zouden geweest zijn. »

## Art. 8.

De artikelen 7, 8, 17 en 19 van dezelfde wet worden opgeheven.

## HOOFDSTUK II.

## Wijzigingen aan andere wetten.

## Art. 9.

Artikel 13 van de algemene wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke en geestelijke pensioenen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 13. — Geen enkel pensioen mag hoger liggen dan drie vierde van de wedde die als grondslag voor de uitkering ervan heeft gediend, of dan een nominaal bedrag gelijk aan drie vierde van het maximum van de wedde van directeur-generaal van een ministerie, onverminderd de toepassing van artikel 8, § 3, van de wet van 29 Juli 1926. »

## Art. 10.

Artikel 45 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 45. — De pensioenen zijn slechts tot een vijfde vatbaar voor beslag en overdracht wegens schuld tegenover de Openbare Schatkist, de provinciën en de gemeenten, en tot een beloop van een derde voor de uitkeringen tot onderhoud waarvan sprake in de artikelen 203, 205 en 214 b van het Burgerlijk Wetboek. »

## Art. 11.

Artikel 28 van de op 11 Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen, gewijzigd bij artikel 5, 2°, van de wet van 29 Juli 1926 en bij het eerste artikel, IV, van de wet van 13 Juli 1934, wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« Het militair ancienniteitspensioen van de tussen 1 Mei 1922 en 7 December 1932 gepensioneerde kapitein wordt vastgesteld op grond van de wedde verbonden aan de onderverdeling kapitein-commandant of eerste-kapitein indien de belanghebbende, op het tijdstip van zijn openstelling, 17 jaar graad als officier bij het leger, of 14 jaar graad als officier bij de rijkswacht telde.

» Het militair ancienniteitspensioen van de adjudant, gepensionneerd vóór de datum van inwerkingtreding van het

du 9 avril 1952 portant le statut pécuniaire du personnel appointé des forces armées, est fixée sur la base du traitement afférent au grade d'adjudant de première classe ou d'adjudant qui font partie du corps des sous-officiers de carrière, selon que l'intéressé totalise ou non au moins dix années d'activité dans le grade d'adjudant.

» Est fixée sur la base du traitement prévu pour les sous-officiers qui font partie du corps des sous-officiers de carrière, la pension militaire d'ancienneté :

» 1° des sous-officiers d'élite pensionnés avant le 2 avril 1935;

» 2° des sergents et maréchaux des logis, anciens combattants de la campagne 1914-1918, pensionnés avant la même date. »

#### Art. 12.

L'article 29, premier alinéa, des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 26 mai 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Le taux des pensions pour ancienneté de service conférées aux sous-officiers et brigadiers de la gendarmerie, ainsi qu'aux gendarmes, est calculé suivant les dispositions des présentes lois coordonnées et majoré, pour chaque période complète d'un an d'activité passée dans le corps de la gendarmerie :

» 1° de 180 francs pour les adjudants de première classe;  
» 2° de 144 francs pour les adjudants de deuxième classe;  
» 3° de 106 francs pour les premiers maréchaux des logis chefs;

» 4° de 71 francs pour les maréchaux des logis chefs;  
» 5° de 35 francs pour les premiers maréchaux des logis. »

#### Art. 13.

L'article 57 des mêmes lois coordonnées, complété par l'article 5, 9°, de la loi du 29 juillet 1926, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 57. — Les pensions du personnel subalterne du corps de la gendarmerie, ainsi que les pensions de leurs veuves, orphelins et autres ayants droit éventuels, sont réglées d'après les assimilations de grade ci-après :

» 1° les sous-officiers sont assimilés aux adjudants, autres que les adjudants de première classe, faisant partie du corps des sous-officiers de carrière;

» 2° les brigadiers, aux premiers sergents majors ne faisant pas partie du corps des sous-officiers de carrière;

» 3° les gendarmes, aux sergents ne faisant pas partie du corps des sous-officiers de carrière.

» En aucun cas, l'assimilation prévue au présent article ne peut avoir pour effet de porter le montant global, tous éléments compris, de la pension pour ancienneté de service (partie fixe) à une somme supérieure au dernier traitement d'activité (partie fixe) dont l'intéressé a bénéficié. »

#### Art. 14.

L'article 58 des mêmes lois coordonnées, complété par la loi du 26 mai 1948, est complété par la disposition suivante :

« Pour les adjudants de première classe et les premiers maîtres chefs de première classe, ce temps d'activité est compté à partir du jour de leur nomination au grade d'adjudant ou de premier maître chef. »

koninklijk besluit van 9 April 1952, houdende geldelijk statuut van het weddetrekkend personeel der krijgsmacht, wordt vastgesteld op grond van de wedde verbonden aan de graad van adjudant eerste klasse of van adjudant die deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficiëren, naargelang de belanghebbende al dan niet ten minste tien jaar activiteit in de graad van adjudant telt.

» Op grond van de wedde, bepaald voor de onderofficiëren die deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficiëren, wordt berekend het militair ancienniteitspensioen :

» 1° van de keur-onderofficiëren gepensionneerd vóór 2 April 1935;

» 2° van de sergeanten en wachtmeesters, oudstrijders van de veldtocht 1914-1918, gepensionneerd vóór deze datum. »

#### Art. 12.

Artikel 29, eerste lid, van dezelfde samengeordende wetten, gewijzigd bij de wet van 26 Mei 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van de pensioenen wegens dienstancienniteit die worden verleend aan de onderofficiëren en brigadiers van de rijkswacht, alsook aan de rijkswachters, wordt berekend volgens de bepalingen van de tegenwoordige samengeordende wetten en, voor elke volle periode van een jaar activiteit in het rijkswachtkorps, verhoogd met :

» 1° 180 frank voor de adjudanten eerste klasse;  
» 2° 144 frank voor de adjudanten tweede klasse;  
» 3° 106 frank voor de eerste opperwachtmeesters;

» 4° 71 frank voor de opperwachtmeesters;  
» 5° 35 frank voor de eerste-wachtmeesters. »

#### Art. 13.

Artikel 57 van dezelfde samengeordende wetten, aangevuld met artikel 5, 9°, van de wet van 29 Juli 1926, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 57. — De pensioenen van het lager personeel van het rijkswachtkorps, alsook de pensioenen van hun weduwen, wezen en andere eventuele rechtverkrijgenden, worden geregeld volgens de onderstaande gelijkstellingen van graad :

» 1° de onderofficiëren worden gelijkgesteld met de adjudanten, met uitzondering van de adjudanten eerste klasse die deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficiëren;

» 2° de brigadiers, met de eerste-sergeant-majors die geen deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficiëren;

» 3° de rijkswachters, met de sergeanten die geen deel uitmaken van het korps der beroepsonderofficiëren.

» In geen geval mag ten gevolge van de in dit artikel bepaalde gelijkstelling het globale bedrag, alles inbegrepen, van het pensioen voor dienstancienniteit (vast gedeelte), hoger zijn dan de laatste activiteitswedde (vast gedeelte) welke de belanghebbende heeft genoten. »

#### Art. 14.

Artikel 58 van dezelfde samengeordende wetten, aangevuld met de wet van 26 Mei 1948, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Voor de adjudanten eerste klasse en de eerste oppermeesters eerste klasse, wordt deze activiteitstijd gerekend vanaf de dag van hun benoeming tot adjudant of tot eerste-oppermeester. »

## Art. 15.

Dans la colonne « Observations » du tableau I annexé aux mêmes lois coordonnées, modifiée par l'article 5 de la loi du 30 juin 1947, les mots « respectivement à 62,400 francs et à 52,800 francs » que l'article 8, § 2, de la loi du 14 juillet 1951 a implicitement remplacés par les mots « uniformément à 83,250 francs », sont remplacés par les mots « uniformément aux trois quarts du maximum du traitement de directeur général de ministère ».

## Art. 16.

L'article 8, § 3, troisième alinéa, de la loi de péréquation des pensions de retraite servies par le Trésor public, des pensions à charge des Caisses de prévoyance, etc., du 29 juillet 1926, est abrogé.

## Art. 17.

§ 1. L'article 23, § 3, de la même loi, modifié par l'article 10 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 et par l'arrêté royal n° 128 du 26 février 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3, a) La pension militaire d'ancienneté cumulée avec le traitement d'un emploi de carrière, subit une réduction de trois huitièmes.

» Le cumul de la pension, ainsi réduite, avec le traitement n'est autorisé qu'à concurrence du maximum du traitement institué pour le grade conféré au bénéficiaire, déduction faite des deux dernières augmentations organiques; la réduction éventuelle est opérée sur la pension.

» Le cumul prévu au deuxième alinéa est toutefois autorisé à concurrence du maximum du traitement du grade de sous-chef de bureau, admissible pour la pension, lorsque la pension militaire pour ancienneté de service est accordée :

» 1° par application de l'article 2, 4°, des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923, et en raison de blessures reçues ou d'infirmités contractées ou aggravées durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et le 30 septembre 1919;

» 2° par application de l'article 3, C. des mêmes lois coordonnées et en raison de blessures ou d'infirmités ayant donné lieu à une pension, en exécution des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948.

» L'application des règles tracées aux alinéas premier à trois ne peut avoir pour effet de ramener les ressources d'un intéressé en dessous du taux plein de sa pension militaire majorée d'une somme égale à 25 % du traitement de la nouvelle fonction.

» b) Lors de sa mise à la retraite dans ses nouvelles fonctions, l'intéressé peut obtenir :

» 1° le rétablissement de sa pension militaire;

» 2° en outre, une pension de retraite proportionnelle au temps passé dans les fonctions civiles, mais à condition que le total des services rendus dans les deux carrières atteigne la durée exigée pour l'attribution de cette pension de retraite.

» Le total des deux pensions ne peut dépasser le montant que l'une ou l'autre aurait atteint si tous les services étaient entrés en compte pour sa liquidation; il ne peut être infé-

## Art. 15.

In de kolom « Opmerkingen » van de bij dezelfde samengeordende wetten gevoegde tabel I, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 30 Juni 1947, worden de woorden « respectievelijk op 62,400 frank en op 52,800 frank », welke artikel 8, § 2, van de wet van 14 Juli 1951 impliciet heeft vervangen door de woorden « uniform op 83,250 frank », vervangen door de woorden « uniform op drie vierde van het maximum van de wedde van directeur-generaal van een ministerie ».

## Art. 16.

Artikel 8, § 3, derde lid, van de wet van 29 Juli 1926, houdende perekwatie van de rustpensioenen uitgekeerd door de Openbare Staatskas, van de pensioenen ten laste van de Voorzorgskas, enz., wordt opgeheven.

## Art. 17.

§ 1. Artikel 23, § 3, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 10 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934 en bij het koninklijk besluit n° 128 van 26 Februari 1935, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« § 3, a) Het militair ancienniteitspensioen, gecumuleerd met de wedde van een loopbaanbetrekking, wordt met drie achtste verminderd.

» Cumulatie van het aldus verminderde pensioen met de wedde is slechts toegestaan tot het bedrag van het maximum van de wedde ingevoerd voor de graad die aan de belanghebbende is verleend, onder aftrek van de laagste twee organieke verhogingen; de eventuele vermindering wordt op het pensioen toegepast.

» De cumulatie waarvan sprake in het tweede lid is echter geoorloofd tot het bedrag van het voor het pensioen in aanmerking komende maximum van de wedde in de graad van onderbureauchef, wanneer het militair pensioen wegens dienstancienniteit is toegestaan :

» 1° bij toepassing van artikel 2, 4°, van de 11 Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen, en op grond van verwondingen opgelopen of van lichaamsgebreken opgedaan of verergerd tijdens de periode van 1 Augustus 1914 tot 30 September 1919;

» 2° bij toepassing van artikel 3, C, van dezelfde samengeordende wetten en wegens verwondingen of lichaamsgebreken die tot een pensioen aanleiding hebben gegeven, ter uitvoering van de op 5 October 1948 samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen.

» De toepassing van de in de eerste drie leden voorgescreven regelen mag niet tot gevolg hebben dat de middelen van een belanghebbende lager zijn dan het volle bedrag van zijn militair pensioen, verhoogd met een bedrag gelijk aan 25 % van de wedde van het nieuw ambt.

» b) Bij zijn oppensioenstelling in zijn nieuw ambt kan de belanghebbende bekomen :

» 1° herstel van zijn militair pensioen;

» 2° bovendien een rustpensioen in verhouding tot de in burgerlijke ambten doorgebrachte tijd, op voorwaarde echter dat het totaal van de in de twee betrekkingen verrichte diensten de duur bereikt welke voor de toekenning van dit rustpensioen wordt gevorderd.

» Het totaal van de twee pensioenen mag niet meer belopen dan het bedrag dat het ene of het andere zou hebben bereikt, indien voor de uitkering ervan met alle

rieur au montant que la dernière pension aurait atteint si tous les services militaires et les bonifications étaient entrés en compte pour sa liquidation.

» § 3bis. Pour l'application des réductions prévues aux §§ 1 à 3, les fonctions remplies à titre temporaire sont assimilées aux fonctions exercées en vertu d'une nomination à titre définitif.

» Les réductions précitées sont applicables en cas de cumul d'une pension à charge de l'Etat :

» 1° avec un traitement rémunérant des services rendus :

- » a) à une province ou à une commune;
- » b) à une association de communes;
- » c) à un établissement public;
- » d) à un établissement d'utilité publique;
- » e) à un organisme fonctionnant sous le contrôle ou la garantie totale ou partielle de l'Etat, d'une province ou d'une commune;
- » f) à un établissement d'enseignement subventionné à un titre quelconque par l'Etat;

» 2° avec un traitement à charge du Trésor colonial ou rémunérant des services coloniaux qui peuvent être supputés pour le calcul des pensions métropolitaines à charge du Trésor public. »

§ 2. Un délai d'un an, à compter du jour de la publication de la présente loi est accordé aux personnes qui ont bénéficié de l'article 50 des lois sur les pensions militaires coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923, pour revenir sur l'option qu'elles ont souscrite.

### CHAPITRE III.

#### Dispositions relatives

à la supputation des services coloniaux pour le calcul des pensions métropolitaines.

#### Art. 18.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux pensions visées à l'article premier § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifiée par l'article premier de la présente loi.

#### Art. 19.

Les personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pensions de retraite métropolitaines à charge du Trésor public, sont admises à compter :

1. les services rendus à l'Etat indépendant du Congo, à la Colonie, à l'administration belge des anciens territoires de l'Est-Africain allemand;

2. les services rendus sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi :

a) aux institutions scientifiques, régies, offices et organismes créés par la loi, par le Gouvernement de la Colonie ou par l'administration du Ruanda-Urundi;

b) aux organismes, déterminés par arrêté royal, qui exploitent des services d'utilité publique au Congo belge ou au Ruanda-Urundi;

c) au Comité Spécial du Katanga avant le 1<sup>er</sup> septembre 1910;

d) à la Régie des plantations;

diensten rekening was gehouden; het mag niet lager zijn dan het bedrag dat het laatste pensioen zou hebben bereikt, indien voor de uitkering ervan met alle militaire diensten en tijdsbonificaties rekening was gehouden.

» § 3bis. Voor de toepassing van de in de §§ 1 tot 3 bedoelde verminderingen worden de tijdelijk uitgeoefende ambten gelijkgesteld met de krachtens een vaste benoeming uitgeoefende ambten.

» Genoemde verminderingen zijn toepasselijk ingeval een pensioen ten laste van de Staat gecumuleerd wordt :

» 1° met een wedde ter bezoldiging van diensten verricht :

- » a) in een provincie of in een gemeente;
- » b) in een vereniging van gemeenten;
- » c) in een openbare instelling;
- » d) in een inrichting van openbaar nut;
- » e) in een instelling die onder de controle of onder gehele of gedeeltelijke waarborg vanwege Staat, provincie of gemeente werkt;
- » f) in een onderwijsinrichting die op enige grond door de Staat gesubsidieerd wordt;

» 2° met een wedde ten laste van de Koloniale Schatkist of ter bezoldiging van koloniale diensten die voor de berekening van de moederlandse pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist kunnen aangerekend worden. »

§ 2. Een termijn van één jaar, te rekenen van de dag van de bekendmaking van onderhavige wet, wordt verleend aan de personen die het voordeel genoten hebben van artikel 50 van de wetten op de militaire pensioenen, samengeordend bij het koninklijk besluit van 11 Augustus 1923, om op de door hen onderschreven optie terug te komen.

### HOOFDSTUK III.

#### Bepalingen betreffende

het aanrekenen van koloniale diensten voor de moederlandse pensioenen.

#### Art. 18.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de pensioenen waarvan sprake in het eerste artikel, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, gewijzigd bij het eerste artikel van de tegenwoordige wet.

#### Art. 19.

De personen die gemachtigd zijn hun rechten op moederlandse rustpensioenen ten laste van de Openbare Schatkist te doen gelden, mogen in rekening brengen :

1. de diensten verricht bij de Onafhankelijke Congostaat, bij de Kolonie, bij het Belgisch bestuur van het vroeger grondgebied van Duits-Oost-Afrika;

2. de diensten verricht op het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi :

a) bij de wetenschappelijke instellingen, regieën, diensten of organismen opgericht bij de wet, door het Gouvernement der Kolonie of door het bestuur van Ruanda-Urundi;

b) bij door koninklijk besluit bepaalde organismen die diensten van openbaar nut in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi exploiteren;

c) bij het Bijzonder Comité van Katanga vóór 1 September 1910;

d) bij de Regie van de plantages;

e) à l'exploitation concédée de la T.S.F. avant la reprise de celle-ci par la Colonie;

3. la durée des missions officielles accomplies dans les régions tropicales par les agents dont les services sont visés aux 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>;

4. le temps passé en Europe au service de la Colonie;

5. la durée des congés, dans la limite du sixième des services effectifs visés aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>.

Lorsque des services rendus à la Colonie ou à l'administration belge des anciens territoires de l'Est-Africain allemand se situent au cours d'une carrière métropolitaine, leur durée est comptée à partir du jour où les intéressés ont été mis à la disposition du Ministre des Colonies jusqu'à la veille du jour où ils ont été remis effectivement à la disposition de l'administration métropolitaine.

#### Art. 20.

§ 1. Les services visés à l'article 19, 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup>, sont comptés dans le calcul de la pension pour le double de leur durée, s'ils ont été rendus en Afrique et s'ils n'ont pas donné lieu à l'octroi d'une pension, ou d'allocations de capital tenant lieu de pension, à charge du Trésor colonial.

Toutefois, ne bénéficient pas de ce doublement les personnes qui ont perdu le droit à l'obtention ou à la jouissance d'une pension ou d'une allocation de capital à charge du Trésor colonial, pour une des causes de déchéance ou d'exclusion prévues par les dispositions régissant la matière.

Pour l'application des alinéas 1<sup>er</sup> et 2, sont assimilées aux pensions et allocations de capital à charge du Trésor colonial :

1. les pensions et allocations de capital à charge de tout organisme instauré soit par décret, soit sous l'autorité ou avec l'autorisation du Ministre des Colonies, pour l'application des dispositions relatives à l'assurance contre la vieillesse, le décès prématuré, la maladie et l'invalidité des employés coloniaux;

2. les pensions et allocations de capital tenant lieu de pension, à charge des organismes visés à l'article 19, 2<sup>o</sup>.

§ 2. Les bonifications prévues au § 1 ne sont accordées que dans la limite fixée à l'article 8. § 3, de la loi du 29 juillet 1926.

Les bonifications et les périodes auxquelles elles s'attachent, comptent dans la liquidation pour 1/60 du traitement moyen ayant servi de base à la pension.

§ 3. Le doublement prévu au § 1 n'est pas accordé lors du règlement d'une pension militaire de retraite pour ancienneté de service, si le pensionné touche un traitement rémunérant des services visés à l'article 19.

Le cas échéant, la pension est rectifiée conformément au § 1, lorsque l'intéressé cesse de toucher le traitement précité.

#### Art. 21.

Lorsque les services coloniaux sont rendus au cours d'une carrière métropolitaine, la pension de retraite est réglée comme si, durant leur carrière coloniale, les intéressés avaient été en activité de service à l'armée ou à l'adminis-

e) bij de geconcessioneerde exploitatie van de draadloze telefonie vóór dezer overname door de Kolonie;

3. de duur van de officiële opdrachten vervuld in de tropische streken door de beampten wier diensten onder 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> worden vermeld;

4. de tijd in Europa in dienst van de Kolonie doorgebracht;

5. de duur van de verloven binnen de grens van een zesde van de onder 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> vermelde werkelijke diensten.

Wanneer bij de Kolonie of bij het Belgisch bestuur van het vroeger grondgebied van Duits-Oost-Afrika diensten werden verricht in de loop van een moederlandse loopbaan, wordt de duur er van medegerekend van de dag waarop de belanghebbenden ter beschikking van de Minister van Koloniën zijn gesteld, tot de dag vóór die waarop zij werkelijk opnieuw ter beschikking van het moederlands bestuur zijn gesteld.

#### Art. 20.

§ 1. De in artikel 19, 1<sup>o</sup> tot 3<sup>o</sup>, genoemde diensten worden in de berekening van het pensioen dubbel geteld, indien zij in Afrika zijn verricht en indien zij geen aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van een pensioen of als pensioen geldende kapitaalsuitkeringen ten laste van de koloniale Schatkist.

Voor deze verdubbeling komen evenwel niet in aanmerking, de personen die het recht op het verkrijgen of het genot van een pensioen of een kapitaalsuitkering ten laste van de Koloniale Schatkist verloren hebben om een van de in de desbetreffende bepalingen aangegeven oorzaken van verval of uitsluiting.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid worden met de pensioenen en kapitaalsuitkeringen ten laste van de koloniale Schatkist gelijkgesteld :

1. de pensioenen en kapitaalsuitkeringen ten laste van enig organisme, ingesteld hetzij bij decreet, hetzij onder het gezag of met de toestemming van de Minister van Koloniën, voor het toepassen van de bepalingen inzake verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom, vroegtijdige dood, ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers;

2. de pensioenen en de als pensioen geldende kapitaalsuitkeringen ten laste van de in artikel 19, 2<sup>o</sup> bedoelde organismen.

§ 2. De in § 1 bepaalde tijdsbonificaties worden slechts toegestaan binnen de grens gesteld in artikel 8. § 3, van de wet van 29 Juli 1926.

De tijdsbonificaties en de perioden waarop zij betrekking hebben, tellen bij de uitkering voor 1/60 van de gemiddelde wedde die als grondslag voor het pensioen heeft gediend.

§ 3. De in § 1 bepaalde verdubbeling wordt niet toegekend bij de vaststelling van een militair rustpensioen wegens dienstancienniteit indien de gepensioneerde een wedde ontvangt ter bezoldiging van de in artikel 19 bedoelde diensten.

Bij voorkomend geval wordt het pensioen aangepast overeenkomstig § 1 wanneer de belanghebbende ophoudt deze wedde te ontvangen.

#### Art. 21.

Wanneer de koloniale diensten verricht zijn in de loop van een moederlandse loopbaan, wordt het rustpensioen geregeld alsof de belanghebbenden gedurende hun koloniale loopbaan werkelijk dienst zouden hebben verricht bij

tration métropolitaine à laquelle ils appartiennent, et y avaient joui effectivement des traitements d'activité conférés.

Les personnes visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> ont la faculté de continuer leur participation au fonds métropolitain des pensions de survie, sur la base des mêmes traitements fictifs. Si elles continuent leurs versements à ce fonds, les pensions de survie sont réglées en tenant compte de la prolongation de leur participation et des traitements sur lesquels celle-ci a porté.

#### Art. 22.

Les infirmités contractées durant la carrière coloniale ou à l'occasion de l'exercice de fonctions coloniales, de même que les blessures reçues et les accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de fonctions coloniales, sont assimilées, pour l'admission aux pensions métropolitaines de retraite et de survie à charge du Trésor public et pour la liquidation de ces pensions, aux infirmités contractées, aux blessures reçues ou aux accidents survenus dans les mêmes conditions au service de la Métropole.

#### Art. 23.

Avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifié par la présente loi, les pensions pour lesquelles des services coloniaux sont supputés sont rectifiées en tenant compte des dispositions du présent chapitre.

### CHAPITRE IV.

#### Autres dispositions nouvelles.

#### Art. 24.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux pensions visées à l'article premier, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifié par l'article premier de la présente loi.

#### Art. 25.

§ 1. Sans préjudice de l'article 23 de la loi du 29 juillet 1926, modifié par les arrêtés royaux n° 16 du 15 octobre 1934 et n° 128 du 26 février 1935 et par la présente loi, le cumul des pensions de toute nature à charge de l'Etat ne peut excéder le maximum du traitement de directeur général de ministère.

§ 2. Ne peut excéder le maximum prévu au § 1, le cumul d'une pension à charge de l'Etat :

1° avec une pension à charge :

- a) d'une province ou d'une commune;
- b) d'une association de communes;
- c) d'un établissement public;
- d) d'un établissement d'utilité publique;
- e) d'un organisme fonctionnant sous le contrôle ou la garantie totale ou partielle de l'Etat, d'une province ou d'une commune;
- f) d'un établissement d'enseignement subventionné à un titre quelconque par l'Etat;

het leger of bij het moederlands bestuur waartoe zij behoren en aldaar werkelijk de verleende activiteitswedden hadden genoten.

De in het eerste lid bedoelde personen kunnen hun deelneming bij het moederlands fonds van de overlevingspensioenen voortzetten, op grond van dezelfde fictieve wedden. Indien zij hun storting bij dit fonds voortzetten, worden de overlevingspensioenen geregeld met inachtneming van de verlenging van de bijdrage alsmede van de wedden waarop deze bijdrage heeft gesteund.

#### Art. 22.

De lichaamsgebreken opgedaan gedurende de koloniale loopbaan of ter gelegenheid van de uitoefening van koloniale ambten, alsmede de verwondingen opgelopen en de ongevallen die zich hebben voorgedaan in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van koloniale ambten, worden voor de toekenning van het moederlands rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist alsmede voor de uitkering van deze pensioenen gelijkgesteld met de lichaamsgebreken, verwondingen of ongevallen, die onder dezelfde voorwaarden werden opgelopen of zich hebben voorgedaan in dienst van het Moederland.

#### Art. 23.

Vóór hun herziening overeenkomstig artikel 3, § 1, van de bij de tegenwoordige wet gewijzigde wet van 14 Juli 1951 worden de pensioenen, waarin koloniale diensten zijn medegerekend, aangepast met inachtneming van de bepalingen van dit hoofdstuk.

### HOOFDSTUK IV.

#### Overige nieuwe bepalingen.

#### Art. 24.

Het bepaalde in dit hoofdstuk is van toepassing op de pensioenen, bedoeld in het eerste artikel, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, welk artikel is gewijzigd bij het eerste artikel van deze wet.

#### Art. 25.

§ 1. Onverminderd artikel 23 van de wet van 29 Juli 1926, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 16 van 15 October 1934 en n° 128 van 26 Februari 1935 en bij de tegenwoordige wet, mag de cumulatie van de pensioenen van alle aard ten laste van de Staat niet hoger zijn dan het maximum van de wedde van directeur-generaal bij een ministerie.

§ 2. Het in § 1 gestelde maximum mag niet worden overschreden door de cumulatie van een pensioen ten laste van de Staat :

1° met een pensioen ten laste :

- a) van een provincie of een gemeente;
- b) van een vereniging van gemeenten;
- c) van een openbare instelling;
- d) van een inrichting van openbaar nut;
- e) van een instelling die onder de controle of onder de gehele of gedeeltelijke waarborg vanwege Staat, provincie of gemeente werkt;
- f) van een onderwijsinrichting die op enige grond door de Staat gesubsidieerd wordt.

2° avec une pension à charge du Trésor colonial, ou avec une des pensions et allocations visées à l'article 20, § 1, troisième alinéa, de la présente loi.

Les pensions à charge de l'État sont réduites dans la mesure où le montant cumulé dépasse ce maximum.

§ 3. N'entrent pas en ligne de compte pour l'application du maximum prévu aux §§ 1 et 2 :

1° les pensions d'invalidité de guerre attribuées :

a) par application du titre II des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923;

b) par application des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948;

2° les pensions attachées aux ordres militaires;

3° les rentes pour chevrons de front.

§ 4. Lorsqu'une pension dépasse à elle seule le maximum prévu aux §§ 1 et 2, elle est maintenue intégralement.

#### Art. 26.

Son considérées comme régulières pour l'application des dispositions légales en matière de pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, les nominations dans les organismes énumérés ci-dessous, qui ont été déclarées nulles par l'arrêté-loi du 5 mai 1944 :

1° Commissariat général aux finances provinciales et communales;

2° Commissariat du Royaume aux grandes agglomérations;

3° Office chargé des travaux se rapportant à l'armée démobilisée;

4° Direction des soins spéciaux;

5° Juridictions administratives instaurées en vertu de l'arrêté du 15 février 1941;

6° Administration des services de contrôle;

7° Service d'inspection et de contrôle du ravitaillement et du rationnement;

8° Corporation nationale du tourisme;

9° Commissariat aux prix et aux salaires;

10° Commissariat général à la restauration du pays;

11° Services du délégué général à la réglementation du travail;

12° Commission de contrôle linguistique;

13° Gendarmerie.

#### Art. 27.

§ 1. Est sans effet quant à la détermination du traitement moyen servant de base au calcul de la pension, l'annulation d'une nomination par le Conseil d'État, lorsque l'arrêt est prononcé après la mise à la retraite de l'intéressé.

Si l'arrêt est prononcé pendant la période à considérer pour la détermination du traitement visé au premier alinéa, l'annulation n'a d'effet, quant à cette détermination, qu'à partir du premier du mois qui suit la date de l'arrêt.

§ 2. Les pensions en cours au 31 décembre 1954, qui ont été ou seront affectées par un arrêt d'annulation de nomination du Conseil d'État, sont rectifiées en tenant compte du § 1 du présent article, avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifié par la présente loi.

2° met een pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist, of met een van de pensioenen en uitkeringen, bedoeld in artikel 20, § 1, derde lid, van de tegenwoordige wet.

De pensioenen ten laste van de Staat worden verminderd in zover het gecumuleerd bedrag dat maximum overschrijdt.

§ 3. Voor de toepassing van het in de §§ 1 en 2 gestelde maximum komen niet in aanmerking :

1° de pensioenen wegens oorlogsinvaliditeit toegekend :

a) bij toepassing van titel II van de 11 Augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen;

b) bij toepassing van de 5 October 1948 samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen;

2° de pensioenen verbonden aan de militaire orden;

3° de renten wegens frontstrepren.

§ 4. Wanneer een pensioen op zichzelf het in de §§ 1 en 2 gestelde maximum overschrijdt, wordt het integraal behouden.

#### Art. 26.

Voor de toepassing van de wetsbepalingen inzake rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Schatkist, worden als regelmatig aangezien de bij de hieronder opgesomde organismen gedane benoemingen welke door de besluitwet van 5 Mei 1944 zijn nietig verklaard :

1° Commissariaat-generaal voor de provinciale en gemeentelijke financiën;

2° Rijkscommissariaat voor de grote agglomeraties;

3° Dienst der werkzaamheden van het gedemobiliseerd leger;

4° Directie speciale verzorging;

5° Administratieve jurisdicties ingesteld bij besluit van 15 Februari 1941;

6° Bestuur der controlediensten;

7° Inspectie- en controlediensten van de voedselvoorziening en van de rantsoenering;

8° Nationale Corporatie voor toerisme;

9° Commissariaat voor prijzen en lonen;

10° Commissariaat-generaal voor 's lands wederopbouw;

11° Diensten van de algemene gevolmachtigde voor arbeidsreglementering;

12° Commissie voor taaltoezicht;

13° Rijkswacht.

#### Art. 27.

§ 1. De nietigverklaring door de Raad van State van een benoeming heeft geen uitwerking met betrekking tot de vaststelling van de gemiddelde wedde die als grondslag voor de berekening van het pensioen dient, wanneer het arrest na de inruststelling van de belanghebbende is uitgesproken.

Indien het arrest is uitgesproken tijdens de periode die voor de vaststelling van de in het eerste lid bedoelde wedde in aanmerking komt, heeft de nietigverklaring met betrekking tot deze vaststelling slechts uitwerking van de eerste dag van de maand die volgt op de datum van het arrest.

§ 2. De op 31 December 1954 lopende pensioenen ten aanzien waarvan een arrest van de Raad van State tot nietigverklaring van een benoeming uitwerking heeft gehad of zal hebben, worden aangepast met inachtneming van § 1 van dit artikel, alvorens te worden herzien overeenkomstig artikel 3, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, gewijzigd bij de tegenwoordige wet.

§ 3. Les retenues à opérer en vue de la pension de survie d'un agent auquel est appliqué le § 1 ou le § 2, sont calculées sur les traitements qui, en vertu de ces dispositions, sont pris en considération pour la détermination du traitement moyen servant de base au calcul de la pension.

#### Art. 28.

Avant d'être révisées conformément à l'article 3, § 1, de la loi du 14 juillet 1951, modifié par la présente loi :

1° la pension civile d'une personne bénéficiaire d'une pension militaire d'ancienneté, est rectifiée, s'il échet, en tenant compte du minimum visé à l'article 23, § 3, b, deuxième alinéa, de la loi du 29 juillet 1926, modifié par l'article 17 de la présente loi;

2° la pension militaire d'ancienneté du capitaine pensionné entre le 1<sup>er</sup> mai 1922 et le 7 décembre 1932, est rectifiée en tenant compte de l'article 28, troisième alinéa, des lois coordonnées sur les pensions militaires, y inséré par l'article 11 de la présente loi.

#### Art. 29.

Les pensions de retraite et de survie sont soumises au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères.

### CHAPITRE V.

#### Dispositions finales.

#### Art. 30.

Les dispositions de la présente loi sont étendues aux agents en disponibilité dont le traitement d'attente est égal au chiffre de la pension.

#### Art. 31.

Lorsque les arrérages mensuels que procurerait à un pensionné l'application de la présente loi, sont inférieurs à ceux dont il bénéficie au moment de la publication de celle-ci, ces derniers arrérages sont maintenus à l'intéressé.

L'alinéa premier ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux cumuls.

#### Art. 32.

A titre transitoire, lorsque les arrérages mensuels que procure à un pensionné l'application des chapitres I et II de la présente loi, abstraction faite des articles 17 et 33, 4°, sont supérieurs à ceux dont il bénéficie ou aurait bénéficié sous le régime antérieur, la différence entre les deux montants n'est due à l'intéressé, pour l'année 1955, qu'à raison de 80 %.

#### Art. 33.

Sont abrogés :

1° la loi du 12 mars 1923 permettant aux personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pen-

§ 3. De inhoudingen voor het overlevingspensioen van een personeelslid op wie § 1 of § 2 wordt toegepast, worden berekend op de wedde die op grond van deze bepalingen in aanmerking wordt genomen bij de vaststelling van de gemiddelde wedde die als grondslag voor de berekening van het pensioen dient.

#### Art. 28.

Alvorens, overeenkomstig artikel 3, § 1, van de wet van 14 Juli 1951, gewijzigd bij de tegenwoordige wet, te worden nerzien, wordt :

1° het burgerlijk pensioen van een tot militair ancienniteitspensioen gerechtigd persoon, bij voorkomend geval, aangepast met inachtneming van het minimum, bedoeld in artikel 23, § 3, b, tweede lid, van de wet van 29 Juli 1926, gewijzigd bij artikel 17 van de tegenwoordige wet;

2° het militair ancienniteitspensioen van de tussen 1 Mei 1922 en 7 December 1932 op pensioen gestelde kapitein aangepast met inachtneming van artikel 28, derde lid, van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, dat aldaar bij artikel 11 van de tegenwoordige wet wordt ingevoegd.

#### Art. 29.

Voor de rust- en overlevingspensioenen geldt het mobiliteitsstelsel, dat op de wedden van het personeel der ministeries van toepassing is.

### HOOFDSTUK V.

#### Slotbepalingen.

#### Art. 30.

Het bepaalde in deze wet wordt toepasselijk verklaard op het ter beschikking gestelde personeel waarvan het wachtgeld gelijk is aan het bedrag van het pensioen.

#### Art. 31.

Wanneer de maandelijksse betalingen, waarop een gepensioneerde bij toepassing van deze wet aanspraak kan maken, lager zijn dan die welke hij bij de bekendmaking van deze wet geniet, blijft de belanghebbende deze laatste behouden.

Het eerste lid verhindert niet de toepassing van de bepalingen inzake cumulatie.

#### Art. 32.

Als overgangsmaatregel : wanneer de maandelijksse betalingen waarop een gepensioneerde bij toepassing van de hoofdstukken I en II van deze wet, de artikelen 17 en 33, 4°, buiten beschouwing gelaten, aanspraak kan maken, hoger zijn dan die welke hij onder de vroegere regeling geniet of zou genoten hebben, is het verschil tussen beide bedragen over het jaar 1955 aan de belanghebbende slechts tot een beloop van 80 % verschuldigd.

#### Art. 33.

Opgeheven worden :

1° de wet van 12 Maart 1923 tot machtiging aan de personen die gerechtigd zijn hun aanspraak op pensioenen in

sions métropolitaines de compter le temps de leurs services à la Colonie, modifiée par l'article 2 de la loi du 18 mai 1929, par l'article 5 de l'arrêté royal H du 31 mai 1933 cité ci-après, par l'arrêté royal du 14 août 1933 et par l'article 7 de la loi du 30 juin 1947;

2° l'arrêté royal H du 31 mai 1933 portant réduction des pensions à charge de l'Etat;

3° l'article 2 de la loi du 27 décembre 1933 apportant diverses modifications aux lois sur les pensions à charge du Trésor public, sur les pensions à charge des caisses de prévoyance, et à la loi du 25 avril 1933 relative à la pension du personnel communal;

4° l'article 11 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 apportant des modifications à la législation sur les pensions et à l'article 17 modifié de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes;

5° l'arrêté-loi du 29 octobre 1946 majorant les pensions de retraite et de survie;

6° la loi du 4 mai 1949 portant majoration des pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public et de la Caisse des ouvriers du Département des Communications.

#### Art. 34.

La présente loi est sans incidence sur les pensions allouées par la Société Nationale des Chemins de fer belges à ses agents repris de l'Etat et ne peut être invoquée pour l'application des conventions passées entre la Société et les dits agents.

Les organes compétents de la Société Nationale des Chemins de fer belges détermineront, dans le cadre de la procédure prévue par le statut élaboré en application de l'article 13 de la loi du 25 juillet 1927, les mesures jugées nécessaires par suite de la promulgation de la présente loi.

#### Art. 35.

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1955.

Toutefois, entre en vigueur le premier du mois qui suit la date de la publication au *Moniteur belge*, l'article 23, § 3bis, deuxième alinéa, de la loi du 29 juillet 1926, y inséré par l'article 17 de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1955.

het moederland te doen gelden, de tijd hunner in de Kolonie verleende diensten mede te rekenen, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 18 Mei 1929, bij artikel 5 van het koninklijk besluit H van 31 Mei 1933, hierna aangehaald, bij het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933 en bij artikel 7 van de wet van 30 Juni 1947;

2° het koninklijk besluit H van 31 Mei 1933 houdende vermindering van de pensioenen ten laste van de Staat;

3° artikel 2 van de wet van 27 December 1933, waarbij verschillende wijzigingen worden aangebracht aan de wetten op de pensioenen ten laste van 's Rijks Schatkist, op de pensioenen ten laste van de voorzorgskassen en aan de wet van 25 April 1933 op het pensioen van het gemeentepersoneel;

4° artikel 11 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934, waarbij wijzigingen worden gebracht aan de wetgeving op de pensioenen en aan het gewijzigd artikel 17 der wet van 29 October 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof;

5° de besluitwet van 29 October 1946 houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen;

6° de wet van 4 Mei 1949 houdende verhoging van de rust- en overlevingspensioenen ten bezware van de Schatkist en van de Werkliedenkas van het Departement van Verkeerswezen.

#### Art. 34.

Deze wet is zonder weerslag op de pensioenen verleend door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen aan haar van de Staat overgenomen personeelsleden en mag niet ingeroepen worden voor de toepassing van de overeenkomsten gesloten tussen de Maatschappij en bedoelde personeelsleden.

De bevoegde organen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen zullen, in het kader van de procedure voorzien bij het bij toepassing van artikel 13 van de wet van 25 Juli 1927 opgemaakt statuut, de maatregelen bepalen die ingevolge de afkondiging van deze wet zullen nodig geacht worden.

#### Art. 35.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1955.

De eerste van de maand volgend op de datum waarop het wordt bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad* treedt echter in werking artikel 23, § 3bis, tweede lid, van de wet van 29 Juli 1926, dat aldaar bij artikel 17 van de tegenwoordige wet wordt ingevoegd.

Gegeven te Brussel, de 1 Maart 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI ;  
Le Ministre des Finances.

VAN KONINGSWEGE :  
De Minister van Financiën.

H. LIEBAERT.